



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

Encargo de traducción DE>ES: el caso de textos de carácter social relacionados con la crisis migratoria y la ayuda humanitaria

Presentado por Daniela Aleksandrova Angelova

Tutelado por María Teresa Sánchez Nieto

ÍNDICE

1.	Introducción.....	1
1.1.	Contextualización.....	1
1.2.	Justificación y motivación.....	1
1.3.	Objetivo.....	2
1.4.	Competencias.....	2
2.	Plan de trabajo.....	3
3.	Análisis textual de los dos textos originales.....	3
3.1.	NIVEL I: Función.....	4
3.2.	NIVEL II: Situación.....	4
3.3.	NIVEL III: Contenido semántico.....	5
3.4.	NIVEL IV: Formal.....	6
3.5.	Conclusiones del análisis textual.....	7
4.	Dos encargos de traducción: descripción de los encargos y especificaciones.....	7
4.1.	Información sobre encargo I.....	7
4.2.	Información sobre encargo II.....	8
5.	Textos traducidos.....	9
5.1.	Texto nº1: Organizaciones humanitarias – ayuda para refugiados en Grecia.....	9
5.2.	Texto nº2: Repaso y perspectivas de 2017/18.....	17
6.	Comentario de traducción siguiendo el ejemplo de Hurtado y Nord.....	19
6.1.	Problemas pragmáticos (PPT).....	20
6.2.	Problemas culturales (PCT).....	21
6.3.	Problemas lingüísticos (PLT).....	21
6.4.	Problemas extraordinarios (PTE).....	21
7.	Glosario.....	23
8.	Conclusiones.....	30
9.	BIBLIOGRAFIA.....	31
9.1.	Primaria.....	31
9.2.	Secundaria.....	31
10.	Anexos	
10.1.	Anexo 1: Texto original 1	
10.2.	Anexo 2: Texto original 2	
10.3.	Anexo 3: Glosario en formato MS Excel	

Resumen

La crisis migratoria es un fenómeno que en los últimos años se extiende por el continente europeo provocando graves problemas políticos. Las personas que llegan a Europa como refugiados se enfrentan a muchos obstáculos para conseguir asilo y refugio. Uno de esos obstáculos es la comunicación con las diferentes organizaciones e instituciones que ofrecen su ayuda. Este trabajo se centra en el proceso de traducción de alemán a español de dos textos cuyo contenido está relacionado con la migración y la ayuda humanitaria en Grecia y Alemania. El proceso de traducción se basa en un análisis textual, presentación de los encargos de traducción y las propias traducciones y un comentario conjunto de los textos ya traducidos en el que se estudian los problemas y dificultades que se han presentado a la hora de traducir y las estrategias aplicadas para solucionarlos.

Palabras clave: crisis migratoria, refugiado, organización, institución, traducción, interpretación.

Abstract

The migration crisis is a phenomenon that is spreading throughout Europe causing serious political problems. People that arrive to Europe as refugees have to deal with many obstacles in order to obtain asylum and shelter. One of these obstacles is the communication with the different organizations and institutions that offer their help. This work focuses on the process of translation of two texts from German to Spanish related with the migration and humanitarian aid in countries like Greece and Germany. The process of translation is focused on a text analysis, presentation of the translation assignments and the translations of the texts and a study about the problems and difficulties presented during the translations and the strategies used to resolve them.

Key words: migration crisis, refugee, organization, institution, translation, interpreting.

1. Introducción

1.1. Contextualización

Los movimientos migratorios son procesos fundamentales en la vida de cualquier individuo. El Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) define el concepto de migración como «desplazamiento geográfico de individuos o grupos, generalmente por causas económicas o sociales». La evolución humana y los cambios climáticos, políticos y sociales han hecho que el ser humano tenga la necesidad de trasladarse de un lugar a otro en busca de mejores condiciones vitales. En los últimos años la crisis migratoria se ha convertido en un fenómeno que está afectando a todo el continente europeo, sobre todo a los países al sur de Europa (Grecia, Italia y España) donde el flujo de inmigrantes es bastante más intenso que en el resto de países europeos. Las guerras en los países árabes son la causa principal por la cual ha aumentado el número de personas que abandonan su país y se dirigen hacia Europa en busca de salvación y refugio. Según el Parlamento Europeo (2017), «en 2016, 362.753 personas huyeron hacia la UE a través del Mediterráneo. De ese total, 5.022 personas han sido dadas por desaparecidas o muertas». Actualmente se trata de números mucho más altos. Las personas que consiguen recibir algún tipo de protección o refugio se enfrentan a una variedad de problemas relacionados con la sociedad, la cultura, el idioma, etc.

Precisamente el problema de la comunicación es uno de los principales obstáculos con los que se encuentran porque, en su situación, poder comunicarse a un nivel básico es de gran ayuda. Para que se realicen todos los procesos de asilo, refugio o protección en cualquier país europeo es necesario conocer la historia de cada persona registrada y por ello, la comunicación es primordial.

1.2. Justificación y motivación

Desde que se ha intensificado la crisis de los refugiados en Europa, la necesidad de la traducción e interpretación en cualquier servicio público, organización o institución ha aumentado. El problema fundamental es que resulta bastante complicado tener a disposición traductores e intérpretes de todos los idiomas solicitados, ya que en los países árabes existen muchos dialectos y lenguas variadas del árabe y la mayoría de las personas, sobre todo las de avanzada edad, hablan solamente esos dialectos o lenguas.

Por necesidad, las personas jóvenes aprenden muy rápido el inglés y colaboran con las diferentes organizaciones o instituciones realizando todo tipo de traducciones e interpretaciones. Muchos de esos traductores o intérpretes novatos aprenden el oficio a base de la experiencia y la práctica. La necesidad y la urgencia con la que se realizan los trabajos no incluyen ningún tipo de formación al respecto. Todas las labores están centradas en ayudar, en transmitir el mensaje o idea principal y no en la calidad del mismo. No obstante, durante mi experiencia como voluntaria en el campo de refugiados de Ritsona y en centros sociales, organizaciones y grupos humanitarios (*squads*) en la ciudad de Atenas, sí que he conocido casos de personas interesadas en formarse y dedicarse profesionalmente a la traducción. Desgraciadamente los refugiados con relativo privilegio de acceso a una educación profesional en cualquier ámbito son escasos.

El voluntariado es una experiencia que da muchas lecciones sobre la vida, sobre la humanidad y el mundo en general. Aparte de las lecciones vitales que aprendí, de lo que me di cuenta como estudiante de Traducción e Interpretación es del papel fundamental del traductor/intérprete en este tipo de situaciones. Yo como voluntaria tenía que realizar tareas de todo tipo pero la principal función que realizaba era de traductora/intérprete social a la otra voluntaria que estuvo conmigo durante nuestra estancia en Grecia y que no tenía conocimientos de inglés o griego. Fue un trabajo asignado por la asociación española Amigos de Ritsona con la que colaboramos. Por otra parte, gracias a mi experiencia como estudiante Erasmus en Grecia he adquirido un dominio básico/intermedio de la lengua griega, por lo que a veces realizaba traducciones e interpretaciones (básicas) del griego al inglés o español.

1.3. Objetivo

El objetivo principal de este Trabajo de Fin de Grado (de ahora en adelante, TFG) es realizar dos encargos de traducción a través de los cuales pueda acercarme a mi futura vida profesional como traductora. Asimismo se pretende demostrar la importancia de la traducción e interpretación institucional en casos de textos relacionados con la inmigración y la ayuda humanitaria.

Como objetivo secundario de este TFG se presenta la oportunidad de poder justificar los conocimientos adquiridos a lo largo de la carrera de Traducción e Interpretación y al mismo tiempo ampliarlos junto con mis habilidades traductológicas.

Otros objetivos secundarios:

- La elaboración del análisis textual: su objetivo es demostrar su importancia antes de comenzar con el proceso de traducción.
- La descripción de los encargos de traducción: su objetivo es determinar las peticiones específicas del cliente, de cómo se va a realizar la traducción, a qué tipo de público va destinada y con qué finalidad.
- Comentario de traducción: su objetivo es señalar las decisiones que se han tomado a lo largo del proceso traductológico, exponer los problemas traductológicos y argumentar sus respectivas soluciones.
- La parte del glosario tiene como objetivo justificar la traducción de cada uno de los términos que aparecen en un contexto determinado o pueden ser de uso poco común. El glosario forma parte de la documentación y el trabajo de investigación recopilados para la realización de este trabajo y mediante ellos se demuestra la importancia que tienen dentro del trabajo global de un traductor.

Por otro lado, con los contenidos de los textos que han sido elegidos para la traducción se desarrolla una aproximación de la situación de los refugiados e inmigrantes en Europa con el fin de reflejar la verdad y la realidad en la que viven.

En términos generales, el objetivo de este TFG es demostrar, a través de la realización de dos encargos de traducción DE>ES relacionados con la crisis migratoria y la ayuda humanitaria, que el papel del traductor o intérprete como mediador intercultural en estos casos es una labor fundamental. Muchas organizaciones humanitarias e instituciones prestan estos servicios casi por obligación. Sin embargo, otras muchas no disponen de traductores ni de intérpretes de cualquier tipo en situaciones muy necesarias. Por este motivo, he centrado las traducciones de los dos textos en el reflejo de la importancia de la información que proporcionan y la manera en que la ofrecen para ayudar y concienciar (a grandes rasgos) a los receptores.

1.4. Competencias

La ejecución del presente TFG ha sido posible gracias a las competencias generales y específicas desarrolladas en todas las asignaturas cursadas a lo largo del Grado de Traducción e Interpretación. Dichas competencias podemos encontrar en el siguiente enlace: <https://www.facultadtraduccionsoria.com/wp-content/uploads/2018/04/TFG-GuiaDocente-2018.pdf>

No obstante, he desarrollado mejoras en algunas competencias particulares (E2, E4, E5 y E8) relacionadas con el análisis, la comprensión, la documentación y la revisión de textos en lenguas A, B y C. Por otra parte, también he desarrollado la comprensión y evaluación del contexto cultural, social y político (competencias E11, E12, E13, E53 y E68). De gran importancia es el conocimiento que he adquirido en cuanto a la realización de un encargo de traducción (competencia E28), el estudio y análisis de los problemas de traducción

(competencia E29) y de las diferentes soluciones y actitudes traductológicas (competencia E68, E70).

2. Plan de trabajo

- A través del análisis se ha llevado a cabo una comparación a nivel funcional, situacional, semántico y formal de los dos textos en versión original. También se ha demostrado la importancia de este proceso antes de empezar a traducir cualquier texto (ver epígrafe 3).
- Posteriormente se ha realizado una descripción de los dos encargos con los requisitos específicos que tiene cada cliente acerca de la traducción de cada texto (ver epígrafe 4).
- La traducción de los textos se ha elaborado con la ayuda del programa de traducción asistida SDL Trados. Asimismo se ha trabajado en la maquetación y edición del formato de los textos con procesadores de textos y documentos como Word, Adobe Acrobat y Excel (ver epígrafe 5). La parte del Excel se encuentra disponible en los Anexos.
- En el comentario de las traducciones se ha analizado tanto el método traductor, técnicas y estrategias que se han seguido durante el proceso de la traducción, como las dificultades y problemas que se han presentado a lo largo de dicho proceso.
- Se ha elaborado una base de datos terminológica con la ayuda del programa Multiterm que posteriormente servirá para la creación de un glosario terminológico. La parte del glosario terminológico forma parte del trabajo de la documentación previa y se ha introducido posteriormente en este TFG en formato de diccionario.
- También se ha llevado a cabo una parte de trabajo de revisión y corrección de las diferentes versiones de los textos meta hasta concluir en una definitiva. Para dicho proceso ha sido necesaria mi colaboración con la tutora a través de correo electrónico, Google Drive y tutorías para intercambiar versiones tipo borrador de las traducciones y correcciones de las mismas como también del documento completo. También ha sido de gran ayuda la consulta de diccionarios, páginas web, artículos, libros, etc. relacionados con la temática del TFG con el fin de obtener la mejor solución posible de cualquier duda o problema gramatical, ortográfico, semántico o traductológico que se encuentre. Aunque estas versiones no estén incluidas en el TFG, su realización ha proporcionado un desarrollo y ampliación de mis conocimientos a nivel académico.

3. Análisis textual de los dos textos originales

El análisis que se desarrolla en las páginas siguientes se basa en dos textos de origen alemán extraídos de publicaciones en la red y destinados a un público de habla alemana tanto especializado como académico o cualquier otro interesado en el tema. Los dos textos proporcionan información útil relacionada con un problema que en los últimos años se ha convertido en una crisis, la crisis migratoria. A lo largo del análisis textual, los dos títulos han sido abreviados como *Texto nº 1* (texto escogido de la página oficial de la embajada alemana en Grecia «Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland») y *Texto nº2* (texto de la página oficial de la asociación alemana PRO ASYL «Rück- und Ausblick 2017-18») para facilitar la comprensión de la información de dicho análisis.

Como referencia se ha empleado el modelo de análisis textual de Ciapuscio y Kuguel (2002) en el que se describen cuatro niveles (funcional, situacional, semántico y formal) que se sirven de una serie de factores para el desarrollo de dicho análisis. A través de ellos es posible una comparación y observación íntegra de ambos textos.

3.1. NIVEL I: Función

Dentro de este nivel funcional, Ciapuscio y Kuguel (2002:46) distinguen entre cuatro funciones principales (expresar, contactar, informar y dirigir) que podemos encontrar en un texto; la importancia que tiene cada una de las funciones dentro del texto, es decir la jerarquía funcional a la que se refieren las autoras en su modelo de análisis; y la secuencialización funcional, que nos permitirá saber si nos referimos a textos monofuncionales o plurifuncionales y, por otra parte, cuáles de las funciones predominan en determinadas partes del texto.

En primer lugar, teniendo en cuenta el origen de los textos seleccionados para los encargos de traducción (página oficial de la embajada alemana, en el caso del Texto nº 1, y página oficial de la asociación PRO ASYL, en el caso del Texto nº 2) y el medio en el que han sido publicados (virtual), se puede constatar que ambos tienen en común la función de *informar*.

En el *Texto nº1* esa función se manifiesta mediante unos cuantos factores como estructura textual, enumeración de los diferentes apartados y subapartados del texto, el uso del infinitivo de los verbos a lo largo de todo el texto (*helfen, wenden, lassen*), así como la tercera persona del singular al proporcionar datos sobre las diferentes organizaciones (*ist, etabliert, hilft*). Otros elementos formales (nivel IV) que destacan el predominio de la función *informar* son el uso de hiperenlaces y otros datos de contacto como números de teléfono, ubicaciones y direcciones a lo largo de todo el contenido. Aquí se puede observar la aparición de la función subsidiaria del texto, la función de *dirigir*, en el sentido de que mediante la información proporcionada el emisor anima al público receptor a emplear dicha información en los aspectos o ámbitos que crea necesarios.

Sin embargo, en el *Texto nº 2* esas dos funciones mencionadas anteriormente se desarrollan con una jerarquía funcional diferente o intercambiada. En este texto la función predominante es la de *dirigir*, ya que la intención del emisor es provocar, evaluar o formar una opinión sobre el tema, y la subsidiaria es la función de *informar* mediante otros elementos formales, como el uso de la pasiva (*wurde suspendiert, werden gefördert, werden zurückgeschickt*) y del pretérito de los verbos (*war, ging, behaftete*), para destacar la información relevante y justificar o argumentar los diferentes ejemplos que expone relacionados con la crisis de los refugiados. Asimismo, se puede percibir a lo largo de todo el contenido la presencia de la función de *expresar*, que podemos situar en el mismo nivel jerárquico que la función de *dirigir*. El objetivo de los fragmentos en los que se percibe la función de *expresar* es provocar en el público algún tipo de reacción o emoción usando expresiones exclamativas como «Afghanistan ist nicht sicher – nirgends. Abschiebungen dorthin müssen sofort gestoppt werden!».

3.2. NIVEL II: Situación

En el análisis de Ciapuscio y Kuguel (2002:46), el nivel situacional comprende no sólo parámetros de lugar y de tiempo, sino también el contexto social de las actividades comunicativas (ciencia, comercio, salud, cultura, iglesia, relaciones internacionales, etc.) y el número y el papel social de los hablantes. Entre ellos se distinguen tres categorías: especialista, semilego (el interlocutor que posee conocimientos sobre el tema) y lego (interlocutor sin conocimientos sobre el tema).

Los dos textos comparten el mismo tipo de público al que pueden estar destinados con opción de poder ampliarse. En otras palabras: la información proporcionada no está restringida a la comunicación interna entre especialistas y semilegos, sino que también puede extenderse entre un numeroso grupo de personas no especializadas en el tema (lego). Al estar publicados en la red, el medio de comunicación virtual facilita y amplía el acceso a esos textos.

En el caso del *Texto n^o1*, al ser un documento oficial emitido en marzo de 2018, por la embajada alemana en Grecia, la información ha sido transmitida desde un punto de vista formal. El propio emisor del texto exige un grado de formalidad en el léxico y en el contenido.

En el caso del *Texto n^o2* es un documento emitido por la asociación PRO ASYL en su revista virtual en su página web oficial. En esta especie de boletín informativo o folleto de propaganda (*Faltblatt*) la formalidad también está presente pero también se emplean otros recursos, explicados en el nivel formal (ver epígrafe 3.4), ya que se trata de tipos de texto diferentes.

En resumen, el medio en el que está publicado cada uno de los textos (página web oficial de la embajada alemana en Grecia, en el caso del *Texto n^o1*, y página web oficial de la asociación PRO ASYL, en el caso del *Texto n^o 2*) y la diferencia entre la competencia de los interlocutores en el tema genera una relación asimétrica entre el público lector y el/los autores. En ambos textos el soporte por el cual se transmite la información es la red, aunque también existen opciones de encontrarlos impresos o tenerlos físicamente. Eso hace que la divulgación de estos textos sea mucho más efectiva y su difusión pueda llegar al conocimiento de muchas más personas, instituciones, gobiernos, etc.

3.3. NIVEL III: Contenido semántico

En este nivel Ciapuscio y Kuguel (2002:47) analiza la información semántica como por ejemplo el tema del texto, la estructura, partes del texto, formas primarias y derivadas, según el grado de originalidad de los contenidos (Gläser,1993 en Ciapuscio y Kuguel, 2002:47), y la perspectiva sobre el tema.

En lo que respecta a la temática de los textos, como hemos indicado arriba, los contenidos están relacionados con la ayuda a refugiados en Europa. El *Texto n^o 1* es una hoja informativa en la que se explican las diversas opciones que existen para que la ayuda individual sea más práctica, mientras que el *Texto n^o 2* se centra más en exponer, mediante acontecimientos importantes del periodo 2017/18 relacionados con la crisis migratoria en Europa, las funciones y el trabajo que realiza la asociación PRO ASYL.

El *Texto n^o1* va introducido por un descargo de responsabilidad del contenido de la hoja informativa. A lo largo del texto se enumeran y describen diferentes organizaciones alemanas y griegas que actúan en Grecia y en Alemania para ayudar a los refugiados e inmigrantes. La información proporcionada está destinada a fines informativos empleando el uso de distintas fuentes, números de contacto, enlaces, y datos de dirección de las organizaciones para que, de este modo, aumente su difusión general. En cuanto a su estructura, los diferentes apartados y subapartados del texto van enumerados con números (del 1 al 3) y letras (a, b, c, etc.). Los contenidos proporcionan información útil sobre diferentes métodos de colaboración y ayuda en las múltiples organizaciones e instituciones alemanas y griegas que se dedican a la ayuda humanitaria y, por último, se señalan diferentes diccionarios que sirven de ayuda para la integración y comunicación entre refugiados y el resto de población local. Gracias a todos estos contenidos de forma primaria, la perspectiva sobre el tema es *divulgativa*, porque tal y como definen Ciapuscio y Kuguel (2002:48), «un texto es divulgativo cuando el contenido especializado se retoma para ser transmitido a un destinatario lego, con el fin de que conozca esa información y, eventualmente, la tenga en cuenta en vida cotidiana». Claramente, un texto puede tener muchas perspectivas y numerosas interpretaciones, pero la perspectiva *divulgativa* es la que predomina en este caso.

Esta misma perspectiva está presente también en el *Texto n^o 2* pero expresada de una forma más subordinada y menos formal que en el *Texto n^o1*. Es decir, el lenguaje es también formal, pero por otra parte utiliza secuencias expositivas y narrativas que en el otro texto no encontramos. Ejemplos:

- (1) *TO: «Seine Frau floh vor den massiven Bombardierungen und lebt jetzt nach langer Flucht mit den Söhnen in einem erbärmlichen Zimmer in der Türkei. Ohne Heizung.*

Ohne sanitäre Anlagen. In Angst, von der türkischen Polizei nach Syrien abgeschoben zu werden. Ihr und den Kindern geht es immer schlechter.»

TM: Su mujer huyó de los numerosos bombardeos y ahora, tras una larga huida, vive con sus hijos en muy malas condiciones en una habitación en Turquía. Sin calefacción. Sin instalaciones sanitarias. Con miedo de que la policía turca les deporta a Siria.

- (2) *TO: «Trotzdem steigt die Zahl der Ablehnungen. Auch der Asylantrag des Journalisten Ramin Mohabat wurde zunächst abgelehnt. Er war ins Visier der Taliban geraten, bedroht und entführt worden. Schließlich gelang ihm die Flucht.»*

TM: No obstante, crece el número de rechazos. En un principio la solicitud de asilo del periodista Ramin Mohabat también fue rechazada. Había sido blanco de los talibanes quienes le amenazaron y secuestraron. Finalmente logró escapar.

Cada uno de los pequeños textos expositivos cuenta con un encabezado o antetítulo, título y cuerpo. En ellos se desarrollan un tipo de declaraciones sobre diferentes aspectos de los problemas de asilo en Alemania y las medidas que se toman, con el objetivo de promocionar el trabajo realizado por la asociación, marcándolo en negrita. Esto da lugar a otra perspectiva sobre el tema que tiene como finalidad entregar el contenido de manera más visual y gráfica para recalcar las funciones y servicios de la asociación PRO ASYL. Se trata de una perspectiva promocional que, en este caso, es la predominante.

3.4. NIVEL IV: Formal

Siguiendo el modelo de análisis textual, Ciapuscio y Kuguel (2002:48) analizan en este nivel la superficie textual: formas verbales y no verbales, máximas retórico-estilísticas y el lenguaje especializado.

En el *Texto n° 1* podemos observar el empleo de las máximas estilísticas de la objetividad y la precisión. Se trata de entregar la información, el mensaje, de la forma más clara posible, sin hacer uso de figuras retóricas u otros elementos que puedan “desviar” al receptor. Es la propia finalidad de la función *informar*, como ya he explicado en el Nivel I, que a su vez hace destacar la perspectiva divulgativa del texto explicada en el Nivel III. Aunque no aparezcan elementos no verbales, como fotos o gráficos, en el contenido se pueden observar otros elementos intertextuales y tipográficos como hipervínculos, negritas, títulos, numeración de los diferentes apartados y subapartados, etc. En el texto se emplean términos propios de este tipo de textos especializados en el tema de asilo y ayuda humanitaria, como por ejemplo *Geldspenden (donativos)*, *Flüchtlingen (refugiados)*, *Organisationen (organizaciones)* que también se pueden encontrar en otros contextos que apoyan la sensibilización, ayuda, colaboración y acción humanitaria.

El *Texto n° 2*, al ser un tipo de texto promocional similar a un boletín informativo, sigue las máximas comunicativas generales del género. Combina formas lingüísticas con formas no lingüísticas (fotos) con el objetivo de destacar la información o, en otras palabras, “captar” al lector. Por ello es importante señalar que en el texto se han usado imágenes de propaganda o de *merchandising*, títulos en mayúsculas y en otro color, con los que se subrayan aún más las funciones de *dirigir* y *expresar*, explicadas en el Nivel I y, por otra parte, las perspectivas promocional y divulgativa, explicadas en el Nivel III. También podemos encontrar otros elementos intertextuales, que también aparecen en el *Texto n°1*, como por ejemplo hiperenlaces, datos de contacto y de ubicación de la asociación que se suman a los factores que promueven la intencionalidad textual y la función textual, analizada en el Nivel I. Otro ejemplo es el uso frecuente de pronombres personales de la tercera persona y de la primera

del plural (*unser Team*) mediante el cual el autor se incluye dentro de este texto para acentuar una vez más la función de *expresar*.

Todo este conjunto de elementos intertextuales y los analizados en el nivel anterior favorecen la promoción y divulgación de la asociación PRO ASYL y, por otra parte, informan sobre los problemas de asilo de refugiados en Alemania.

3.5. Conclusiones del análisis textual

A través de este análisis textual se ha podido observar una comparación entre los dos textos relacionados con la misma temática de crisis migratoria en Europa y ayuda a refugiados. El análisis particular de las diferentes funciones que tiene cada texto concluye en que ambos textos tienen en común las funciones de informar y persuadir a los lectores. Por otra parte, no comparten las mismas perspectivas sobre el tema: como ya he explicado en el nivel semántico y en el nivel formal, en el *Texto n^o 1* se transmite el mensaje a través de la perspectiva divulgativa y el *Texto n^o 2* lo hace a través de la perspectiva promocional. Aquí tiene una gran importancia el nivel situacional, que llega a determinar que el medio, a través del cual se transmite la información, es relevante para la divulgación, el contenido, y la perspectiva de los textos, por lo tanto, influye en los demás niveles (funcional, semántico, formal).

En suma, el objetivo de este análisis, dividido en cuatro niveles, es demostrar la importancia de a) cada nivel a la hora de comprender el contenido de cada texto antes de ser traducido y b) la evaluación de los resultados de esos niveles para poder describir de manera completa los textos antes de empezar a traducirlos.

4. Dos encargos de traducción: descripción de los encargos y especificaciones

4.1. Información sobre encargo I

En este primer encargo se realizará la traducción al español del texto titulado **Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland** escrito en alemán a petición de la embajada alemana situada en Atenas, Grecia. Es un texto de ocho páginas y contiene 3 206 palabras en total, de las cuales 690 son referentes a enlaces de sitios web y números de contacto. Está publicado en formato *pdf* en la página web oficial de la embajada alemana, en marzo de 2018. El texto original se puede consultar en el siguiente enlace: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfe-fuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>

Debido a la necesaria actualización de los contenidos publicados en la página web del cliente en diferentes lenguas europeas se ha encargado la traducción al español de esta hoja informativa para todos los hispanohablantes residentes en Grecia, que trabajan o están involucrados de cualquier forma en organizaciones y/o instituciones humanitarias griegas, alemanas o españolas. Se están estableciendo nuevas relaciones de colaboración entre las embajadas activas en Grecia y por eso es necesaria la traducción al español de los contenidos digitales más relevantes de la embajada alemana. El objetivo comunicativo del texto meta (TM) es el mismo que el texto original (TO). Se trata de informar sobre las diferentes organizaciones griegas y alemanas cooperantes en Grecia para la ayuda humanitaria. El TM deberá entregar el mensaje a los receptores de la misma forma que el TO. Se trata de un texto que está destinado a un público culto, amplio y heterogéneo: tanto a instituciones humanitarias, funcionarios diplomáticos y organismos del Estado como a trabajadores sociales, voluntarios y a cualquier otra persona interesada en el tema. La traducción de dicho texto será publicada en la página oficial de la embajada alemana en Grecia. Se deberá tener en cuenta que el cliente también puede utilizar dicha traducción con otros fines divulgativos, como por ejemplo para contactos mediante mensajería electrónica o correo postal, para

distribución en medios de comunicación, en páginas web de otras organizaciones humanitarias, o también se podrá distribuir de forma física en papel impreso.

Especificaciones:

El texto deberá ser entregado en el mismo formato en el que se haya recibido, respetando colores del texto, márgenes, tamaño y fuente de la letra. El traductor deberá tener en cuenta todas las características anteriores para realizar la traducción correctamente.

4.2. Información sobre encargo II

En este segundo encargo el cliente es la asociación alemana PRO ASYL, que ha puesto en marcha una especial convocatoria de recaudación de fondos y captación de colaboradores, miembros y voluntariado, para el desarrollo de un proyecto de grandes dimensiones, muy importante para la ayuda humanitaria en Europa. Por este motivo necesita la ayuda no solo de Alemania, sino de los demás países influyentes en Europa, entre los cuales está España. Por consiguiente, ha encargado la traducción al español de un texto promocional, titulado **Rück- und Ausblucke 2017/18**, que también se traducirá a otras lenguas europeas, para conseguir esa tarea. Se trata de un folleto informativo que está publicado en la revista virtual de la asociación, en formato *pdf*, en enero de 2018. El texto original se puede consultar en el siguiente enlace: https://www.proasyl.de/wp-content/uploads/2018/02/PA_Faltblatt_RueckAusblick1718_Feb18_web.pdf. Consta de dos páginas y un total de 899 palabras, de las cuales 25 representan enlaces de sitios web o números de contacto. En el texto se destaca, mediante diferentes aspectos de la crisis migratoria, el eficiente y exitoso trabajo de la asociación en la ayuda humanitaria.

La traducción tiene que cumplir con el objetivo de informar y concienciar al lector y, de este modo, hacer un llamamiento no solo a Alemania, sino también al resto de países europeos, concretamente a los lectores hispanohablantes. El propio objetivo del TO es promocionar los servicios de la asociación, informar sobre la situación de asilo en Alemania y captar nuevos miembros, colaboradores y voluntarios, y esto debe estar reflejado del mismo modo en el TM. Se trata de emplear un lenguaje culto y formal, pero también expresivo, teniendo en cuenta la finalidad del TO explicada en el análisis del texto (ver epígrafe 3). Se deberá tener en cuenta que la traducción será distribuida electrónica y/o físicamente, y también, aparecerá en la revista digital de la asociación.

Especificaciones:

El texto deberá ser entregado en el mismo formato en el que haya sido recibido, respetando colores del texto, márgenes, tamaño y fuente de la letra.

Todas estas características se deberán tener en cuenta a la hora de realizar la traducción para cumplir los requisitos del cliente.

5. Textos traducidos

5.1. Texto nº1: Organizaciones humanitarias – ayuda para refugiados en Grecia



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Athen

Última actualización: marzo
de 2018

Organizaciones humanitarias – ayuda para refugiados en Grecia

Toda la información recogida en esta hoja informativa se basa en los fundamentos y experiencias de la Embajada en el momento de redacción dicha hoja informativa. Sin embargo, no se puede garantizar su integridad y exactitud. Por lo que se sabe, las principales organizaciones mencionadas son pertinentes y han estado activas desde hace varios años en Grecia. Las organizaciones presentadas con un trasfondo eclesiástico realizan principalmente actividades auxiliares y relacionadas con la Iglesia y son reconocidas como corporaciones de derecho público, tanto en Alemania como en Grecia.

1. ¿Cómo puedo ayudar de forma más útil?

La mejor manera de ayudar a los refugiados necesitados en Grecia desde Alemania es el apoyo a las organizaciones humanitarias mediante **donativos de dinero**. Esto permite a las organizaciones humanitarias obtener lo realmente necesario a partir de la base de una evaluación profesional de necesidades. Fundamentalmente, en casos de emergencia particulares, las donaciones privadas hacen posible una ayuda humanitaria rápida y poco burocrática. Además, de este modo, las ayudas materiales pueden ajustarse mejor a las circunstancias y estructuras *in situ*. Por lo tanto, los donativos de dinero son eficientes y no exigen recursos de personal, de transporte o de almacenamiento, como por ejemplo los donativos materiales o **en especies**. Estos últimos se recogen muy a menudo en Grecia. Por ello se debe prestar atención a las indicaciones en las actividades solidarias para recaudar donativos y donar solamente lo que puede ser necesario y distribuido de manera que tenga sentido desde un punto de vista logístico.

2. ¿A quién puedo dirigirme?

Existe una multitud de organizaciones humanitarias y proyectos que intervienen *in situ* a favor de los refugiados necesitados en Grecia. No obstante, a menudo resulta difícil decidir en cuál de ellas confiar.

a) Organizaciones en Alemania

El **Instituto Central Alemán para Asuntos Sociales (DZI, en alemán)** ofrece una buena visión general de las organizaciones humanitarias calificadas como responsables en su trabajo. En su página web www.dzi.de/spenderberatung, el DZI proporciona una lista de diferentes organizaciones clasificadas como independientes y competentes en su trabajo y también ayuda a encontrar organizaciones fiables mediante la adjudicación del sello DZI de aprobación. Se puede realizar una búsqueda limitada a determinados países, entre los cuales también está Grecia. Se trata de una lista de organizaciones alemanas con su respectiva sección alemana, para las cuales el propio sitio web contiene información adicional (organización, finanzas, ideología, campos de actuación) e incluye un enlace que conduce directamente a la página principal de la organización humanitaria en cuestión. Algunas de ellas son **Médicos del Mundo**, **Médicos sin Fronteras**, **Asociación Cáritas Alemana** (<http://www.caritas-international.de/hilfeweltweit/europa/griechenland/griechenland.aspx>) y **Aldeas Infantiles SOS**.

La **Confederación de Trabajadores y Samaritanos** en Alemania (**ASB, en alemán**) también ayuda activamente a refugiados en Grecia.

Para más información entre en el siguiente enlace:

<https://www.asb.de/de/unsere-angebote/auslandshilfe/griechenland> y en <https://www.asb.de/de/news/2016-4/eu-beauftragt-asb-mit-der-betreuung-von-fluechtligen-griechenland>.

Además la asociación **Diakonie Katastrophenhilfe** (Apoyo en emergencias) también está activa en Grecia. Encontrará más información en: <http://www.diakoniekatastrophenhilfe.de/hilfe-weltweit/uebersicht-aller-projekte/griechenland.html>.

Aparte de eso, existe la posibilidad de acudir a la **Cruz Roja Alemana** que apoya también muchos proyectos, especialmente para refugiados. Para información sobre proyectos humanitarios y otras formas de donaciones en Grecia, entre en <http://www.drk.de/weltweit/europa/griechenland-hilfsqueter-fuer-fluechtlige.html>.

Otra organización en Alemania que participa activamente en la ayuda a los refugiados en Grecia es **HELP**. Encuentre más información en su página web: <http://www.help-ev.de/laender/griechenland/>.

b) Organizaciones e instituciones en Grecia

aa) de compromiso eclesial

APOSTOLI es la mayor organización humanitaria de la Archidiócesis de Atenas de la Iglesia ortodoxa en Grecia. Ofrece apoyo social, distribución de alimentos, programas de formación, apoyo sanitario, asistencia infantil y ayuda de emergencia, entre otros, para todos los que lo necesitan, independientemente de su color de piel o religión.

También desarrolla el programa de voluntariado ELANDE junto con la Iglesia evangélica en Alemania (<http://www.mkoapostoli.com/?p=6455>). Persona de contacto: Dr. Vasileios Th. Meichanetsidis, JCD. Dirección: Despos Sechou 37-Plateia Kynosargous 5, GR-11743 Neos Kosmos-Athen; tel.: + 30 2130 184 446 & 2130 184 400 (central), e-mail: v.meichanetsidis@mkoapostoli.gr & info@mkoapostoli.gr; sitio web: www.mkoapostoli.gr.

Caritas Hellas es una organización sin ánimo de lucro reconocida, una institución de la Iglesia católica en Grecia y miembro de Caritas Internationalis y Caritas Europa. Caritas Hellas proporciona servicios sociales, ayudas materiales y programas de desarrollo como asesoramiento, apoyo moral y psicológico, ayudas materiales y económicas. Además implanta el programa europeo de lucha contra la pobreza y la exclusión social de las personas vulnerables. Los voluntarios también pueden participar en ese programa. Persona de contacto: Fr Antonios Voutsinos (Sacerdote), President Ms Maria Alverti (Directora). 52, Kapodistriou str. 10432 Athens GREECE; tel.: + 30 2105247879 (central); e-mail: caritashellas@caritas.gr; sitio web: www.caritas.gr, FB: www.facebook.com/caritashellas. Punto de atención social en Atenas: René Pio 2A, Neos Kosmos. Horario de lunes a viernes de 9:30 a 17:00; tel.: 213-0909940. Punto de atención social en Salónica: Polytechniou 31, 4 última planta; horario de lunes a viernes de 9:00 a 18:00; tel.; 2316009947

El **Ecumenical Refugee Program (ECRP)** fundado en 1994 ofrece una variedad de ofertas de ayuda para los refugiados. Este programa colabora en proyectos de ACNUR, de la Comisión Europea y del Ministerio de Sanidad griego, entre otros. También ofrece asesoramiento social y jurídico, servicios de traducción y atención a los

refugiados y apoya la reagrupación familiar para los menores no acompañados.
Persona de contacto: Sra Efthalia Pappas. Dirección de la organización: 20 Iridanou St.; 11528 Ilisia, Athens; tel.: +30-210 729 59 26/27; fax:+30-210 729 59 28; e-mail disponible: ecrpath@gmail.com. Presentación del programa en <http://refugeeshub.org/places/athina/accommodation/ecumenical-refugee-program-erp/>.

Los que quieran apoyar a esta iniciativa eclesíastica pueden hacer una donación a la **Iglesia evangélica de habla alemana de Atenas**. Los datos de contacto correspondientes se encuentran en la siguiente página: www.ekathen.org. La **Iglesia evangélica de habla alemana de Salónica** presenta su iniciativa con los refugiados en la siguiente página: <http://www.evkithe.net/diakoniesoziale-arbeit/fluechtlingsarbeit/>.

PERICHORESIS empezó sus actividades de apoyo a los refugiados en octubre de 2016. La organización se estableció como una continuación del trabajo de la Iglesia evangélica griega de Katerini que, desde 2012, tras la crisis económica en el país, apoya los ciudadanos griegos que necesitan ayuda. Actualmente PERICHORESIS opera en el ámbito del alojamiento de refugiados en Katerini y alquila numerosas viviendas en la misma ciudad, contando con el apoyo de Diakonie Katastrophenhilfe y ACNUR. El público objetivo, preferentemente personas vulnerables del Oriente Medio y familias locales necesitadas, recibe además apoyo psicosocial, asesoramiento jurídico, clases del idioma, etc. Las actividades de PERICHORESIS se realizan bajo el patrocinio de la Iglesia evangélica griega. Página web: www.perichoresis.ngo. Dirección: Thessalonikis 82 Katerini 60134; tel.: +302351029927; e-mail: info@perichoresis.ngo. Página web del sínodo de la Iglesia evangélica en Grecia: www.gec.gr; e-mail: synod@gec.gr

También puede ser de ayuda la página de la **Iglesia católica de habla alemana «St. Michael» en Atenas** (www.dkgathen.net).

La **Iglesia ortodoxa griega** proporciona información sobre una multitud de instituciones sociales y organizaciones humanitarias en Grecia en la siguiente página: www.mkoapostoli.com. Se presenta una visión general sobre la ayuda que la Iglesia ortodoxa griega en Atenas proporciona especialmente a refugiados en el siguiente enlace: <http://www.ecclesia.gr/greek/koinonia/koinonia.asp> y también en <http://interlinks.euro.centre.org/model/example/ArchdioceseOfAthensSocialServicesDepartment>. La Iglesia ortodoxa griega en Salónica presenta su ayuda a refugiados en el siguiente enlace: <http://www.imth.gr/default.aspx?lang=el-GR&loc=1&page=338>. Fundada en 2011, principalmente por personas germanohablantes, la **Obra EcuMénica para Refugiados NAOMI** presta ayuda humanitaria a los refugiados que necesitan protección. Asimismo NAOMI fomenta la integración mediante cursos de alemán para personas que están en proceso de reagrupación familiar en Alemania o Austria, o mediante formación y venta de productos de un taller de costura. NAOMI cuenta con el apoyo de las labores diaconales de las iglesias alemanas y también de la organización Brot für die Welt (Pan para el Mundo). El centro NAOMI se encuentra en Salónica central, en un complejo de edificios de la comunidad judía, junto con otras organizaciones humanitarias con las que existe una estrecha cooperación. Dirección: Ptolemaion 29A, 54630 Thessaloniki; página web: <http://naomi-thessaloniki.net/>; e-mail: naomi.thess@gmail.com; tel: 0030 2311.243415.

bb) Escuelas alemanas

Las escuelas alemanas en Atenas (véase <http://www.dsathen.gr/de/schulleben/die-dsa-in-den-medien>) y en Salónica (<http://www.dst.gr/>; presentación del proyecto en <https://de-de.facebook.com/Deutsche-Schule-Thessaloniki-185158058252427/>) también intervienen a favor de los refugiados como un acto de compromiso social voluntario.

cc) Representación de organizaciones no gubernamentales internacionales en Grecia

Existen muchas organizaciones no gubernamentales internacionales conocidas y establecidas para ayudar activamente a refugiados en Grecia. También se puede contactar directamente con la sección griega correspondiente de organizaciones internacionales operativas en Alemania.

El Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los refugiados está activo en Grecia. Datos de contacto: **UNHCR Head of National Office in Greece**, 12, Tagiapiera Street, GR11525 Athens; tel.: +30 210 672 6462; fax: +30 210 672 6417, página oficial: <http://www.unhcr.gr>. Encontrará información estadística en: <http://www.unhcr.org/pages/49e48e726.html>. Subpágina con información sobre ayudas de integración: <http://help.unhcr.org/greece/living-in-greece-2/>, e-mail: great@unhcr.org.

El Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia **UNICEF** también está representado en Grecia y está comprometido especialmente con niños y madres que han huido de zonas de guerra y de crisis. Página web oficial: <https://www.unicef.gr>; tel.: +30-210 72 55 555, fax: +30-210 72 52 555; e-mail: info@unicef.gr; dirección: esquina Andr. Dimitriou 8 & John Kennedy 37, 16121 Athens-Kaisariani

La Cruz Roja griega también está muy comprometida con la ayuda a refugiados y está situada en: **HELLENIC RED CROSS**, Lykavittou Str. 1, 106 72 – Athens; tel: +30 1 362 1681 al +30 1 361 5606, llamada directa de emergencia para refugiados de 8:00 a 20:00 en 12 idiomas; tel.: +30 210-5140440; e-mail: ir@redcross.gr; reclutamiento: tracingstaff@redcross.gr; página web oficial: www.redcross.gr. Especialmente remarcable es el movimiento «Todos juntos podemos» ("ΟΛΟΙ ΜΑΖΙ ΜΠΟΡΟΥΜΕ", en griego). Para más información entre en: <http://www.redcross.gr/default.asp?pid=40&la=1&artId=214>.

La organización **Médicos del Mundo / Giatroi tou Kosmou** (página oficial: www.mdmgreece.gr) es especialmente activa en el ámbito de la salud y mantiene una «práctica abierta» para inmigrantes, refugiados, y colectivos desfavorecidos. También ofrece refugio para los sin techo (para aproximadamente 70 personas), atención médica y consulta de dentista móvil. Existen centros de asistencia médica para solicitantes de asilo en las siguientes ciudades:

Atenas: Sapphou 12, 10553 Athens; tel. +30-210 3213150; fax +30-210 3213850 <http://mdmgreece.gr/epikinonia/>

Salónica: Ptolemaion 29A (en el centro comercial), 54630 Thessaloniki; tel.: +30-2310 566641; fax: +30-2315 314206, e-mail: thessaloniki@mdmgreece.gr

Perama (cerca de Salónica): Aristeidou 5 / esquina Xenofontos, 18863 Perama; tel.: +30-210 4414788; fax: +30-216 7001596; e-mail: perama@mdmgreece.gr

Creta: Boniali 11, 73133 Chania; tel.: +30-28210 23110, e-mail: chania@mdmgreece.gr

Kavala: Karanou 13, 65302 Kavala; tel.: +30-2510 227224; e-mail: kavala@mdmgreece.gr

Patras: Panachaikou 50, 26224 Patras; tel.: +30-2610 310366;
e-mail: patras@mdmgreece.gr

La organización **Médicos sin Fronteras Grecia / Médecins Sans Frontières / Γιατροί Χωρίς Σύνορα** también está involucrada en la asistencia sanitaria. Más información en la página oficial: <http://www.msf.org/greece>. Dirección: 15 Xenias St., 11527 Athens; tel.: +30-210 5 200 500; fax: +30-210 5 200 503; e-mail: info@msf.gr.

Las **Aldeas Infantiles SOS** tienen también su propia organización en Grecia y ayudan particularmente a menores refugiados no acompañados. Dirección: 12-14, Kar. Servias Str., 10562 Athens; tel.: +30 2103313661; fax: +30 210 3226652, e-mail: sosathens@sos-villages.gr, página web oficial: www.sos-villages.gr.

dd) Organizaciones no gubernamentales griegas

En la sociedad civil griega también se han desarrollado algunas organizaciones e iniciativas humanitarias fuertemente comprometidas con la ayuda a refugiados. En algunos casos, estas trabajan junto con organizaciones humanitarias alemanas.

ACTION AID Hellas fue fundada en 1998 y, además de contribuir a la lucha contra la pobreza en países de desarrollo, ahora se ocupa también de los refugiados, particularmente de las mujeres que residen en los campos de Schisto y Skaramangas cerca de Atenas, Grecia. Página web oficial y contacto (en griego): <http://www.actionaid.gr/h-action-aid/epikoinonia/>. Dirección: ActionAid Hellas, Falirou 52, GR-117 41 Athens; tel.: +30210 9212321; fax: +30210 9212376; e-mail: info.hellas@actionaid.org.

ANTIGONE es una organización fundada en 1993, con sede en Salónica y oficina en Atenas, que se emplea a fondo en el desarrollo de diferentes proyectos (<http://www.antigone.gr/en/projects/>) en contra de la discriminación de refugiados e inmigrantes. Página web oficial: <http://www.antigone.gr/en/>. Dirección: Ptolemaion 29 A, GR-546 30 Thessaloniki; tel.: +30 2310 285 688; fax: +30 2310 222 503; e-mail: info@antigone.gr.

ARSIS (Association for the Social Support of Youth / Asociación para el Apoyo Social de la Juventud) es una organización fundada en 1992 para defender los derechos de niños y adolescentes. Se ocupa particularmente de los menores refugiados no acompañados. Página web oficial: <http://arsis.gr>.

Atenas: 43 Mauromateon Street, 10434 Athens; tel./fax: +30-210 8259880, e-mail: arsisathi-na@gmail.com

Salónica: 35 Ptolemon street, 546 30 Thessaloniki; tel.: +30-2310-526150; fax: +30-2310-552813, e-mail: infothes@arsis.gr

Volos: Makrinitza, 37011 Volos; tel./fax: +30-24280-99939/44, e-mail: arsis.xenonas@hotmail.com

Kozani: 4 Aminta Street, 50100 Kozani; tel./fax: +30-24610-49799, e-mail: infokoz@arsis.gr

Alexandroupoli: km 2 de carretera Alexandroupolis-Makris Road, 68100 Alexandroupoli; tel.: +30-2551038952; fax: +30-2551038947; e-mail: arsisalex@gmail.com

El **Ecological Movement Thessaloniki (EMT)** es una organización establecida en 1982 que desde 2015 se ocupa del cuidado y la asistencia a inmigrantes en Salónica. También dirige el centro de día *Alkyone*, entre otros, situado en el centro de la ciudad, donde ,desde 2016, atiende a

refugiados en un contexto urbano con el apoyo de Diakonie Katastrophenhilfe (Apoyo en Emergencias). Aquí se atiende a las personas ofreciendo comida caliente en un comedor social. También existe un almacén de ropa usada, instalaciones para poder lavarse y/o ducharse y se ofrecen actividades psicosociales. Además, se celebran eventos culturales que unen aún más a los locales con los refugiados. Dirección: 5 Orphanidou str. Thessaloniki; Tel.: +30 (2315) 530644; e-mail: info@daycenter-emt.gr; página web: <https://www.facebook.com/Refugee-Day-Center-Alkyone-%CE%9A%CE%AD%CE%BD%CF%84%CF%81%CE%BF-%CE%97%CE%BC%CE%AD%CF%81%CE%B1%CF%82-%CE%A0%CF%81%CE%BF%CF%83%CF%86%CF%8D%CE%B3%CF%89%CE%BD-%CE%91%CE%BB%CE%BA%CF%85%CF%8C%CE%BD%CE%B7-250670575362373/>

ELIX es una organización griega existente desde 1987 que se ocupa de programas medioambientales y educativos sostenidos por voluntarios internacionales. Esta organización también interviene a favor de la integración de los niños refugiados en el colegio y la formación profesional. Sitio web: <http://www.elix.org.gr/index.php/en/>, dirección: Veranzerou 15, Athens, Attika, GR-10677, e-mail: elix@elix.org.gr; tel.: +30 210 38 25 506; fax: +30 210 38 14 682.

Desde 1989, el **Greek Council for Refugees (Consejo Griego para Refugiados)** centra plenamente su trabajo en el apoyo a refugiados y solicitantes de asilo y asimismo ofrece asesoramiento legal y social, entre otras cosas. Sitio web: <http://www.gcr.gr/index.php/en/>. Dirección: Solomou 25, 10682 Athens; tel.: +30-210 38 00 990; fax: +30-210 38 03 774, e-mail: gcr1@gcr.gr, contacto de la directora: protogerou@gcr.gr, contacto del responsable del programa: esarantou@gcr.gr.

Otras organizaciones que ofrecen un foro a los inmigrantes y refugiados para intercambios de ayuda y autoayuda son **Greek Forum of Migrants (Foro Griego de Inmigrantes)** y el **Greek Forum of Refugees (Foro Griego de Refugiados)**. Esta última se forma junto con otros grupos de inmigrantes de países como Afganistán y Sudán. Página oficial de Greek Forum of Migrants: <http://www.migrant.gr/cgi-bin/pages/indexv2.pl?arlang=Greek&type=index#>. Dirección: Patision 81, Athens; tel.: +30 210 8831620. Página oficial de Greek Forum of Refugees: <http://refugeegr.blogspot.de/>.

La organización **Kivotos tou Kosmou (Arca del mundo)** apoya a niños de familias desfavorecidas de diferentes nacionalidades. El concepto es comparable a lo que también se conoce como «arca» e incluye el suministro de alimentos, cuidado de los niños, cursos por la tarde y otras formas o medidas de integración social. Existen instalaciones en Atenas, Epiro y la isla de Quiós. Para más información consulte www.kivotostoukosmou.org. Dirección: Zinodorou 3 & Kallikleous, 10442 Athens (Kolonos); tel. y fax: +30-210 5141935, e-mail: kivotos5@otenet.gr.

METAdrasi es una organización fundada en 2009 que se ocupa de la protección y educación de los niños refugiados, incluidos los menores no acompañados. Proporciona cuidadores, gestiona un proyecto modelo de familias de acogida en Grecia y sostiene centros de acogida infantil, por ejemplo en la isla de Quiós y Samos. También ofrece servicios de traducción e interpretación en 35 idiomas, en el campo administrativo, sanitario y en los procedimientos de asilo, con 350 intérpretes profesionalmente formados y activos. Dirección:

25. Martiou Nr. 7, 17778 Athens-Tavros; tel.: +30 214 100 8700; fax: +30210 4831611. Página web oficial: <http://metadrasi.org/en/metadrasi/>; e-mail: info@metadrasi.org y epapadopoulou.metadrasi@gmail.com.

The Orange House está dirigida por la ONG griega ZAATAR y ofrece una casa a disposición de los refugiados en Atenas. Allí se prestan servicios de bolsa de empleo, asistencia médica y psicosocial, apoyo educativo y también implanta un programa mentor para los refugiados menores no acompañados. Se ofrecen alojamientos y asesoramiento para los refugiados vulnerables y los grupos LGBT, entre otros. Véase <https://www.facebook.com/groups/atlasLGBTQ/>. Correo de contacto: contact@zaatamgo.org, para preguntas de voluntariado contacte con volunteer@zaatamgo.org. Página web: <http://zaatamgo.org/>.

Organisation Earth fue fundada en 2010 y al principio estaba comprometida con la protección del medio ambiente. Desde mayo de 2016 existe la división Earth Refugee que interviene en los campos de refugiados en Sounio (Lavrio) y Skaramangas. La ONG promueve diferentes proyectos y también la inclusión laboral y está siempre interesada en la cooperación con voluntarios. Contacta en la siguiente dirección: Konstantinoupoleos 44, Athina 118 54; disponible en: <http://www.organizatiionearth.org/> o en: <https://www.facebook.com/EarthRefugee>; tel.: +30 210 232 5380. Para contacto en alemán, envíe un correo a david@organizatiionearth.org.

Paidia tis Gis (Niños del Mundo) es una organización que se ocupa de niños de todas las nacionalidades, trabaja con jóvenes delincuentes y con orfanatos y ayuda a niños que viven en la calle. Más información en su página web <http://www.paidiatisgis.gr/>. Dirección: Korai 4, 14561 Athens-Kifisia; tel.: +30-210 7214094; fax: +30-210 8084095. e-mail: fspaidiatisgis@gmail.com.

La asociación griega para personas en silla de ruedas **PASPA** apoya a refugiados (sobre todo a víctimas de la guerra con alguna pierna amputada) y si es necesario a sus familiares, ofreciendo acogida, suministro o distribución de medicinas y asesoramiento jurídico. La organización tiene oficinas en Salónica, Patras, Argos y Lamia (y otras planificadas en Rodos, La Canea, y Mitilene). Dirección: Othonos Stathatou 37-39, 11145 Athens; tel.: +30-210 8312740; fax: +30-210 8310344, e-mail: parapleg@otenet.gr, página oficial: <http://www.paspa.gr>.

La organización **PRAKSIS** lucha contra la pobreza y la exclusión; se dirige principalmente a pobres, sin techo, no asegurados, todo tipo de inmigrantes (refugiados, solicitantes de asilo, menores no acompañados, víctimas de tráfico de personas y de prostitución no voluntaria o forzada). Ofrece asesoramiento, enseñanza y apoyo para personas en riesgo de exclusión social. Encuentre más información en su página web: <http://www.praksis.gr/en/about-praksis>. Dirección: 57 Stournari Str., 10432, Athens (sede de la Administración; ofrece actividades en otras regiones); tel.: +30-210 520 5200; fax: +30-210 520 5201; e-mail: info@praksis.gr.

La fundación **Society for the Care of Minors** existe desde hace más de 90 años, inicialmente para los menores refugiados no acompañados de Asia Menor tras la guerra

greco-turca de 1922. Ahora se ocupa de un hogar para los menores no acompañados y para los jóvenes entre 18 y 23 años en Atenas. Dirección: 48, Isavron St. Exarchia - Athens, Attica GR-11475, Greece; e-mail: info@sma-athens.org y sitio web: <https://www.sma-athens.org/en/about.html>. Para hacer donativos y solicitar información, entre en <https://www.sma-athens.org/en/contact.html>.

SolidarityNow defiende los derechos de los grupos amenazados de exclusión social, como por ejemplo gitanos, refugiados e inmigrantes. Además proporciona alimentos y dispone de alojamiento o asistencia médica. La organización se considera como una red de miembros entre diferentes organizaciones humanitarias y alguna vez dirige un centro social (Solidarity Center) en Atenas (desde diciembre de 2014) y otro en Salónica (desde enero de 2014). También dirige un programa especial (de alojamiento y asesoramiento) desde febrero de 2017, financiado por la UE y ACNUR para refugiados LGBTQ llamado «Safe Refugee»: <http://www.solidaritynow.org/en/safe-refugee/>. Página web oficial: http://www.solidaritynow.org/index_en.html. Dirección: Ethn.Antistaseos & L. Ki-fisias 342, GR-154 51, Athens-Neo Psychiko, e-mail: contact@solidaritynow.org y rainbow@solidaritynow.org.

Centro de asistencia social de Atenas: Domokou 2 (enfrente de la estación Stathmos Larissis), 2 (o en la planta baja del centro para ayuda a los sin techo KYADA de Atenas); tel.: (+30) 210 8220883, fax: (+30) 210 8250986; e-mail: athens@solidaritynow.org

Centro de asistencia social de Salónica: Leontos Sofou/Egnatia Str; tel.: (+30) 2310 501030, (+30) 2310 501040, fax: (+30) 2310 527518. e-mail: thessaloniki@solidaritynow.org

The Smile of the Child aboga desde hace más de 21 años por los derechos de niños y adolescentes y se ocupa, entre otras cosas, de los menores refugiados no acompañados, reúne a niños con sus padres, de los cuales estaban separados, y proporciona asistencia médica y cuidados. Página web oficial: www.hamogelo.gr; donaciones en: <http://www.hamogelo.gr/46.2/Support-us>; puntos de contacto para voluntariado: Atenas: tel: +30-2103306140, e-mail: volunteer@hamogelo.gr, Alt-Korinth: tel.: +30-2741032628. Salónica: tel.: +30-2310250160. Corfú: tel.: +30-2663051755. Patras: tel.: +30- 2610332499. Pyrgos: tel.: +30-2621024080. Trípoli: tel.: +30-2710234154. Chalkida: tel.: +30-2221050199.

3. Diccionarios para apoyo a la comunicación e integración

Para acceder a los diccionarios que han sido desarrollados por la ONG METAdrasi, con la ayuda de Suiza y de ACNUR, consulte <https://www.eda.admin.ch/greece-lexica>. Están disponibles en griego, árabe, francés, kurmanji, sorani y urdú para orientar mejor en cuanto al apoyo a los refugiados, sobre todo en ámbito social y sanitario, y en situaciones del día a día en Grecia.

5.2. Texto nº2: Repaso y perspectivas de 2017/18

Repaso y perspectivas de 2017/18

facebook.com/proasyl
twitter.com/proasyl

PRO ASYL
DER EINZELFALL ZÄHLT.

Reagrupación familiar

LA HUIDA SOLO TERMINA CUANDO LA FAMILIA ESTÁ UNIDA

Anas es kurdo, de Siria y tiene 35 años. Debido a su participación en manifestaciones contra el régimen de Bashar al-Ásad, fue despedido de su trabajo como profesor y amenazado, por eso huyó a Alemania. Anas esperaba poder recuperar a su mujer y sus dos hijos, de 5 y 7 años, pero recibió únicamente protección subsidiaria, sin derecho a reagrupación familiar. Su mujer huyó de los numerosos bombardeos y ahora, tras una larga huida, vive con sus hijos en muy malas condiciones en una habitación en Turquía. Sin calefacción. Sin instalaciones sanitarias. Con miedo de que la policía turca les deporte a Siria. Su situación y la de los niños está empeorando cada vez más. Anas está perdiendo notablemente la esperanza de reunirse con su familia y se está quedando sin fuerzas para empezar una vida en Alemania. ¡PRO ASYL ayuda a Anas y a otros refugiados en una situación similar y exige a la política acabar, de una vez por todas, con esta práctica poco humana de separación de familias de los beneficiarios de protección subsidiaria!



Imagen: Najem Al-

Muchos otros refugiados en Alemania sufren la misma situación que Anas. Viven separados de sus familias durante años.

Acuerdo de la UE y Turquía/ Aislamiento

EL ACUERDO CON TURQUÍA SOBRE REFUGIADOS INFRINGE EL DERECHO EUROPEO E INTERNACIONAL

En Turquía no se aplica la Convención de Ginebra para los refugiados. Incluso las personas que buscan protección procedentes de países como Afganistán, Siria e Irak, están siendo enviados de vuelta. Les amenazan con torturas y otras violaciones de los derechos humanos. Por este motivo, los traslados previstos dentro del marco del acuerdo UE-Turquía para Grecia representan una clara violación del derecho europeo e internacional. Sin embargo, el Tribunal Supremo (Administrativo) de Grecia ha ratificado a Turquía como «tercer país seguro» con 13 votos a favor y 12 en contra, en septiembre de 2017. Es un precedente que asusta a muchos de los refugiados que están atrapados en islas griegas. Nuestro equipo apoya a los refugiados *in situ*. Los abogados del proyecto griego de PRO ASYL «Refugee Support Aegean» actualmente están denunciando el caso de los sirios ante el Tribunal Europeo de Derechos Humanos (TEDH). PRO ASYL pone a disposición los medios financieros.



Imagen: PRO ASYL/Mark Möckner

Dentro de poco el TEDH en Estrasburgo tendrá que ocuparse probablemente de las consecuencias del acuerdo entre la UE y Turquía.

¡EXPRESA TU OPINIÓN!

Pide ahora nuestras chapas y bolsas.

Se pueden comprar fácilmente online: www.proasyl.de/material/

Set de chapas: diámetro de cada una de 2,5 cm, 10 chapas en cada paquete. Precio: 2,00 €, gastos de envío incluidos.
Máximo pedido: 5 paquetes





Bolsa de algodón
38 x 42 cm,
100 % algodón,
certificado de
comercio justo.
Precio: 5,0 € cada
unidad, gastos de
envío incluidos.

17

Política interna de Dublín en la UE

EL MINISTERIO DEL INTERIOR, UN ESPACIO FUERA DE LA LEY

Un derecho es un derecho y nada, ni siquiera la autoridad, puede decidir sobre ello de manera arbitraria. Miles de niños, cónyuges y padres tienen que quedarse en Grecia, a pesar de tener el derecho de reunificación familiar en Alemania. Según el Reglamento de Dublín, por un plazo de 6 meses. No obstante, el Ministerio Federal del Interior alemán presiona a Grecia para que limite considerablemente los traslados que se llevan a cabo cada mes. En el caso de un sirio menor de edad, PRO ASYL fue en contra de esas presiones de forma ejemplar y con éxito se logró que por un lado, el Tribunal Contencioso Administrativo de Wiesbaden obligara a la Oficina Federal para la Migración y los Refugiados (BAMF, en alemán) a cumplir con los plazos de traslado y, por otro lado, se les dejara entrar a padres y hermanos de los menores. Sin embargo, más de 4 300 solicitantes de asilo siguen esperando y algunos de ellos en condiciones dramáticas que ponen en peligro sus vidas. PRO ASYL apoya a muchas familias ante la justicia y exige poner fin a la restricción ilegal de la reagrupación familiar.

Procedimiento de la BAMF

LOS PROCEDIMIENTOS DEFICIENTES AMENAZAN LA VIDA

La BAMF es capaz de reconocer las decisiones erróneas, pero es reticente a corregirlas después. Como por ejemplo el caso de un somalí, cuya solicitud de asilo fue rechazada. Primero, le rechazaron el argumento de la amenaza de venganza porque el grupo que lo amenazaba era religioso y, por lo tanto, no cometería ningún asesinato. Después, el protocolo incompleto de su entrevista fue manipulado con notas escritas a mano. En un escrito para PRO ASYL, la BAMF aceptó la queja sobre su procedimiento, pero no retiró esa decisión negativa. Con la ayuda de PRO ASYL, el refugiado demandó ante el Tribunal Contencioso Administrativo y recibió la protección necesaria en la primavera de 2017. PRO ASYL lleva y representa muchas otras quejas ante los tribunales y exige a la BAMF que tome con máxima atención sus decisiones de asilo.

Política de asilo para Afganistán

ATENTADOS CASI TODOS LOS DÍAS: AFGANISTÁN NO ES SEGURO

La situación en Afganistán empeora, las Naciones Unidas contaron más de 1 000 civiles heridos o muertos solo en la primera mitad del año 2017. No obstante, crece el número de rechazos. La solicitud de asilo del periodista Ramin Mohabat también fue rechazada al principio. Había sido blanco de los talibanes quienes le amenazaron y secuestraron. Finalmente logró escapar. Con la ayuda de PRO ASYL, se opuso a la resolución de asilo y recibió la protección que le correspondía. Ahora teme por la seguridad de los demás afganos en Alemania. Solo en 2017 hubo más de 50 000 rechazos de solicitudes de asilo. Entre todos los afectados existe un miedo enorme de ser deportados a un país en el que sus vidas corren peligro. PRO ASYL apoya numerosos casos de refugiados afganos con fondos de asistencia jurídica y hace un llamamiento insistente porque Afganistán no es seguro en absoluto. ¡Las deportaciones a ese país tienen que parar inmediatamente!



Imagen: Sennia

Agosto de 2017: Manifestación de refugiados delante de la embajada de Alemania en Atenas.



Imagen: dpa/Juan Stronach/uta

Malas decisiones en la BAMF: una inspección interna reveló una serie de deficiencias en la Oficina Federal.



Imagen: picture alliance/ANZabihullah

Después de un atentado suicida en Nangarhar, Afganistán en diciembre de 2017.

Editor:
Asociación de ayuda PRO ASYL e.V., apartado postal 160624, 60069
Frankfurt/M. Teléfono: 069 / 24 23 14 0, Fax: 069 / 24 23 14 72
Sitio web: www.proasyl.de, E-Mail: proasyl@proasyl.de
Cuenta de donativos: Bank für Sozialwirtschaft Köln
IBAN DE70 3702 0500 5050 5050 50, BIC BFSWDE33XXX
Imprenta: direct. GmbH, Ausschläger Allee 178, 20539 Hamburg
Publicado en enero de 2018

www.proasyl.de

PRO ASYL
DER EINZELFALL ZÄHLT.

6. Comentario de traducción siguiendo el ejemplo de Hurtado y Nord

El siguiente comentario de traducción se basa fundamentalmente en las investigaciones lingüísticas y traductológicas de Nord (2009) y Hurtado (2001). A través de ellas se analizan a) los problemas y dificultades que han surgido a la hora de realizar la traducción de los textos y b) las decisiones tomadas para solucionarlos.

Para analizar los problemas de las traducciones se ha seguido el planteamiento de Nord (2009:233) que diferencia entre «dificultades» (textuales, competenciales, profesionales y técnicas) y «problemas de traducción» (pragmáticos, culturales, lingüísticos y extraordinarios). La autora afirma que «las dificultades son subjetivas, individuales, e interrumpen el proceso hasta que sean superadas mediante las herramientas adecuadas, mientras que los problemas son inter-subjetivos, generales, y han de ser solucionados mediante procedimientos traslativos que forman parte de la competencia traductora».

En cuanto a las decisiones tomadas para solucionar los problemas de traducción, el comentario se basa en el método, técnicas y estrategias de traducción que plantea Hurtado en su investigación (2001:249-279). Según esta autora, el «método» se refiere a un proceso traductor determinado que depende del objetivo del traductor y tiene un carácter supraindividual, consciente o inconsciente; la «técnica» es la aplicación visible en el resultado, y la «estrategia» consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver determinado problema.

Hurtado (2001:252) distingue entre cuatro tipos de métodos traductores básicos:

Método interpretativo-comunicativo: método que se centra fundamentalmente en la comprensión y reexpresión del texto original conservando la finalidad del mismo.

Método literal: el objetivo de este método es reproducir el sistema lingüístico de partida o la forma del texto original traduciendo palabra por palabra.

Método libre: se puede dar un uso diferente a la traducción cambiando el género textual, el destinatario, el tono, etc. Hay dos niveles: adaptación y versión libre. Esta última se aleja más del TO.

Método filológico: se añaden a la traducción comentarios, filológicos, históricos, etc. El TO se convierte en un objeto de estudio.

En cuanto al método que he empleado en los dos encargos, se puede constatar que predomina el método interpretativo-comunicativo. En ambos textos la traducción se centra en mantener constante la finalidad del TO y, sobre todo en el caso del texto de la asociación PRO ASYL, también reflejar la opinión del autor.

Por otra parte, en colaboración con Molina (1998, 2001), Hurtado (2001:256) propone 18 técnicas de traducción: adaptación, amplificación lingüística, amplificación, calco, compensación, comprensión lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, sustitución, traducción literal, transposición y variación.

Para realizar la traducción de los dos textos he utilizado el programa SDL Trados con el que ya estaba familiarizada gracias a la experiencia que hemos obtenido todos los alumnos en asignaturas del Grado de Traducción e Interpretación. Por tanto, no puedo decir que considero el manejo del programa como una dificultad para mí, pero sí que he tenido que lidiar con **dificultades técnicas** muy serias a lo largo de todo el proceso. Nord (2009:233) las define como «las dificultades inherentes en las condiciones de trabajo» (relacionadas con el acceso o la disponibilidad de las herramientas adecuadas, el plazo de entrega, etc.). En mi caso, por ejemplo, una dificultad de este tipo sería la eliminación de todo el proyecto que, después, no podía abrirse debido a un error en el programa, lo que supuso la creación de un

nuevo proyecto con una nueva memoria (creada a partir de las memorias que tenía guardadas anteriormente) y un retraso importante del trabajo.

Otro tipo de dificultades que se han presentado en ambos textos son las **textuales** que, según Nord (2009:234), son las que están relacionadas con la complejidad del léxico, la sintaxis, los elementos no verbales, etc. Por ejemplo, las diferencias entre la sintaxis en español y en alemán, o la presencia de palabras excesivamente largas y complejas en alemán que en español no tienen equivalentes y se traducen por sintagmas (*Schutzsuchende, Flüchtlingsdeal, Flüchtlingshilfe, etc.*). La siguiente dificultad estaría reflejada en el formato de los dos textos que, al ser PDF, resulta complicado de editar. No obstante, el programa SDL Trados admite la edición de este tipo de formatos. Como ya se ha especificado en el encargo que los dos textos deben ser entregados en el formato del texto original, teniendo en cuenta la posición de imágenes, titulares, etc., esto supone una dificultad añadida para convertir, maquetar y presentar el texto meta. Esta puede ser considerada una **dificultad profesional**. Según Nord (2009:233), las dificultades profesionales son las que tienen que ver principalmente con el encargo de traducción (por su complejidad o simplicidad, o por su inexistencia). También se puede considerar una dificultad profesional la imposibilidad de contactar con el cliente directamente y, por otra parte, una dificultad “académica” en cuanto al hecho de tener que responder y ocuparme de las posiciones de cliente y traductor.

Finalmente cabe señalar las **dificultades competenciales** que, según Nord (2009:233), son las relacionadas con las competencias de la persona que realiza la traducción (insuficiente dominio de la lengua origen/meta, falta de vocabulario, falta de conocimiento sobre el tema, etc.). En mi caso, he realizado este trabajo en mi Lengua C (alemán) y esto ha sido una dificultad para mí a la hora de traducir, ya que el dominio que tengo de esa lengua no es el mismo que el de mi Lengua B (inglés). Al trabajar sobre los dos encargos durante varios meses he tenido que buscar las soluciones de todas las dudas que me surgían, tanto en alemán como en español (por ejemplo, repasar la pasiva en alemán). No obstante, esto me ha ayudado a desarrollar mejoras tanto en el nivel de la lengua alemana como en el conocimiento que tenía sobre el tema.

En las líneas siguientes, el comentario se centra en los problemas que se han encontrado en los textos, las estrategias empleadas y la solución del problema concreto. Nord (2009: 234-236) distingue entre cuatro tipos de problemas de traducción:

6.1 Problemas pragmáticos (PPT): son los que dependen de factores situacionales cuando se enfrentan dos situaciones comunicativas. Ocurren en cualquier tarea de traducción y no son difíciles de resolver.

Un ejemplo sencillo de este tipo de problema es la traducción de las siglas *BAMF* en el texto de la asociación PRO ASYL. A diferencia del otro texto en el que se indica lo que significan las siglas que incluye, en este no se especifica su significado porque se supone que los receptores (originariamente de habla alemana) lo conocen. Después de realizar una búsqueda rápida en el buscador y consultar textos paralelos, como también la base de datos IATE, he optado por aplicar la técnica de la amplificación y traducir el significado. La traducción se ha aplicado solo la primera vez que aparecen las siglas. En las demás apariciones se han dejado las siglas en alemán para agilizar la lectura y evitar redundancia.

(3) *TO: ... verpflichtete das BAMF, die Überstellungsfrist einzuhalten.*

TM: ... obligara a la Oficina Federal de Inmigración y Refugiados (BAMF, en alemán)...

En el caso de las siglas en alemán *EGMR*, ha resultado que tienen un equivalente aceptado en español y he aplicado la técnica de equivalente acuñado y amplificación para reflejar su significado:

(4) *TO: ... der EGMR in Straßburg befassen müssen.*

TM: ... el TEDH (Tribunal Europeo de Derechos Humanos) en Estrasburgo...

6.2 Problemas culturales (PCT): son los que ocurren cuando en la traducción se enfrentan dos sistemas culturales con sus respectivas convenciones de comportamiento (culturemas).

La traducción del nombre de la organización Diakonie Katastrophenhilfe ha resultado problemática porque, en primer lugar, buscaba un equivalente en español tal y como lo he hecho con los demás nombres propios. Tras consultar su uso en buscadores, bases de datos y textos paralelos en español, aparecen muchos más resultados con el nombre en alemán que con el equivalente en español, el cual aparece casi siempre entre paréntesis. Por eso he optado por insertarlo en mi traducción aplicando la técnica de amplificación.

- (5) *TO: Diakonie Katastrophenhilfe*
TM: Diakonie Katastrophenhilfe (Apoyo en Emergencias)

6.3 Problemas lingüísticos (PLT): surgen de las diferencias estructurales entre dos sistemas lingüísticos.

Desde mi punto de vista, son los problemas más frecuentes a la hora de traducir un texto del alemán al español porque la sintaxis de ambas lenguas se diferencia completamente una de la otra. En ambos textos se pueden encontrar palabras compuestas o sintagmas nominales en alemán que en español no tienen equivalentes y exigen una traducción mediante un sintagma nominal o verbal, aplicando la técnica de amplificación, transposición o descripción:

- | | |
|---|---|
| (6) <i>TO: Schutzsuchende</i> | (7) <i>:TO: Dabei fällt die Entscheidung welcher Organisation man sein Vertrauen schenkt, oft schwer.</i> |
| <i>TM: personas que buscan protección</i> | <i>TM: No obstante, a menudo resulta difícil decidir en cuál de ellas confiar.</i> |

En el ejemplo (6), se puede analizar otro caso de un problema lingüístico relacionado con el orden sintáctico en la oración. Si seguimos el orden de la sintaxis en alemán, el resultado provocará confusión en el público del TM, por eso aquí conviene aplicar la técnica de la transposición para resolver el problema. Del mismo modo ocurre en la siguiente oración:

- (8) *TO: Für Lexika zur Unterstützung von Flüchtlingen zum besseren Zurechtfinden v.a. im sozialen und Gesundheitsbereich und Alltag in Griechenland in griechischer arabischer, englischer und französischer Sprache sowie in Kurmanji, Sorani und Urdu, die von der NGO METAdrasi mit Hilfe der Schweiz und des UNHCR entwickelt worden sind, siehe <https://www.eda.admin.ch/greece-lexica>.*
TM: Para acceder a los diccionarios que han sido desarrollados por la ONG METAdrasi, con la ayuda de Suiza y de ACNUR, consulte <https://www.eda.admin.ch/greece-lexica>. Están disponibles en griego, árabe, francés, kurmanji, sorani y urdú para orientar mejor en cuanto al apoyo a los refugiados, sobre todo en ámbito social y sanitario y en situaciones del día a día en Grecia.

Es un ejemplo particular en el que se pueden analizar diferentes problemas de traducción pero el que sobresale a simple vista es el problema lingüístico. En la oración original se observa el uso excesivo de un grupo de sintagmas preposicionales y complementos preposicionales o circunstanciales que componen la sintaxis y también añaden un grado de dificultad para la traducción al español, ya que no es un orden sintáctico habitual en nuestro idioma. Para la traducción ha sido necesario el empleo de varias técnicas como algunas de las mencionadas en los ejemplos anteriores: transposición, amplificación y descripción.

6.4 Problemas extraordinarios (PTE): se refieren a la traducción de las figuras estilísticas, juegos de palabras, metáforas, etc. Son extraordinarios

porque su solución es única y determinada solamente para el problema en cuestión.

Un claro ejemplo sería la traducción de la expresión MACH MAL MEINUNG! que en el texto ha sido empleada con el fin de provocar una actuación en el receptor y, tal y como se especifica en el encargo II, debe aparecer reflejado en la traducción. Por lo tanto, tras consultar varios folletos informativos de diferentes organizaciones e instituciones, aquí era necesario el empleo de la técnica de creación discursiva:

(9) *TO: MACH MAL MEINUNG!*
TM: ¡EXPRESA TU OPINIÓN!

Finalmente, considero que es importante mencionar la decisión que he tomado sobre la traducción de las direcciones en el texto de la embajada alemana. En dicho texto, en los datos de dirección, los conceptos de calle, esquina, planta están expresados en alemán (Str; Ecke; OG/EG) ya que el público receptor del TO es de habla alemana. Sin embargo, he realizado la traducción de esos datos en función de su relevancia para el receptor del TM. Me he centrado especialmente en el uso y la aplicación de esos datos de modo que queden reflejados en mi traducción. Por ejemplo, en el caso de Ecke o OG/EG he decidido aplicar su equivalente en español u omitirlo. No obstante, en el caso de Str. o cuando en una dirección aparece el nombre de la ciudad (en muchos de los casos, Atenas), he optado por la versión en inglés (Athen=Athens, no Atenas). En otras palabras, en caso de tener que buscar la dirección en Google Maps los datos de esquina o planta de una dirección no son relevantes, se puede prescindir de ellos, pero no podemos prescindir del concepto calle/str. o del nombre de la ciudad. Por este motivo, he preferido en muchas ocasiones la versión o abreviatura inglesa de los datos.

7. Glosario

La elaboración de este glosario terminológico se ha creado con la ayuda del programa Multiterm. Se trata de un glosario terminológico documentado cuyos términos (38 en total) han sido extraídos de los textos originales. Se han creado seis campos básicos: term TO; contexto term TO; fuente term TO; term TM; contexto term TM y fuente term TM. En algunos términos aparece añadido un campo adicional con la etiqueta “comentarios” tanto del TO como del TM. No se trata de un diccionario, aunque aparezca en este formato, ya que no aparecen los campos, partes, elementos (significado, definición, etimología, ortografía, datos morfológicos) de una entrada característica. Esta información gramatical se ha excluido del trabajo terminológico ya que es innecesaria y no cumple con el objetivo del propio trabajo terminológico y del TFG en su totalidad (ver epígrafe 1.3).

A

Abschiebungen

term TM: **deportaciones**; contexto term TO: *Abschiebungen dorthin müssen sofort gestoppt werden!*; fuente term TO: PRO ASYL (2018). Rück- und Ausblicke 2017/2018 [en línea], N° 2009. Recuperado de: https://www.proasyl.de/wpcontent/uploads/2018/02/PA_Faltblatt_RueckAusblick1718_Feb18_web.pdf; contexto term TM: *En 2012 el Gobierno alemán prohibió las deportaciones a Siria debido a la guerra civil, prohibición que sigue en vigor en la actualidad incluso para personas que hayan cometido algún delito o actos terroristas*; fuente term TM: Ministerio de Trabajo, Migraciones y Seguridad Social (2018). Actualidad Internacional Sociolaboral, diciembre 2018, N° 229 [En línea] Recuperado de: <http://www.mitramiss.gob.es/es/mundo/Revista/revista229/index.htm>

Anschläge

term TM: **atentados**; contexto term TO: ANSCHLÄGE FAST JEDEN TAG: AFGHANISTAN ST NICHT SICHER; fuente term TO: PRO ASYL (2018). Rück- und Ausblicke 2017/2018 [en línea], N° 2009. Recuperado de: https://www.proasyl.de/wpcontent/uploads/2018/02/PA_Faltblatt_RueckAusblick1718_Feb18_web.pdf; contexto term TM: *Después de numerosas amenazas y atentados contra su vida, Javier —junto con miles de personas— solicitó ayuda de la Unidad Nacional de Protección.*; fuente term TM: Centro de Estudios sobre Refugiados. Latinoamérica y el Caribe: Construyendo sobre una tradición de protección. Revista Migraciones Forzadas, N° 56, Octubre de 2017 [En línea]. Recuperado de: <https://www.refworld.org/es/docid/5a8606a94.html>

Ä

ärztliche Versorgung

term TM: **atención médica**; contexto term TO: *SolidarityNow setzt sich für die Rechte von von sozialer Ausgrenzung bedrohten Gruppen wie z.B. Roma, aber auch Flüchtlinge und Migranten ein und stellt Lebensmittelhilfen, Unterkunft oder ärztliche Versorgung zur Verfügung*; fuente term TO: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018). Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland [en línea]. Recuperado de: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfe-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>; contexto term TM: *La asistencia respaldará intervenciones las áreas de atención médica, nutrición, y abastecimiento de agua*

potable para las personas afectadas por la crisis dentro de Venezuela, así como para los venezolanos y miembros de las comunidades de acogida en otros países de la región, según afirmaron funcionarios de la UE; fuente term TM: USAID (2018). Poder Ejecutivo, Venezuela: Crisis Regional por la Situación de Venezuela Hoja informativa n.º5, Año Fiscal (AF) 2018 [En línea]. Recuperado de: <https://www.refworld.org/es/docid/5ba2815b4.html>

Asylablehnungen

term TM: **solicitud de asilo rechazada**; contexto term TO: *Nun fürchtet er um die Sicherheit weiterer Afghaninnen in Deutschland: Mehr als 50.000 Asylablehnungen waren es allein in 2017*; fuente term TO: PRO ASYL (2018). Rück- und Ausblicke 2017/2018 [en línea], N° 2009. Recuperado de: https://www.proasyl.de/wpcontent/uploads/2018/02/PA_Faltblatt_RueckAusblick1718_Feb18_web.pdf; contexto term TM: *Ambas solicitudes de asilo fueron rechazadas en la primera instancia de los procedimientos de asilo*; fuente term TM: Centro de Estudios sobre Refugiados (2013). Orientación sexual e identidad de género y la protección de los migrantes forzados.. Revista Migraciones Forzadas, N° 42 [En línea]. Recuperado de: <https://www.refworld.org/es/cgi-bin/texis/vtx/rwmain?page=search&docid=5a85d8184&skip=0&query=guia%20orientativa&querysi=refugiados&searchin=fulltext&sort=relevance>

Asylantrag

term TM: **solicitud de asilo**; contexto term TO: *So geschehen im Fall eines Somaliers, dessen Asylantrag abgelehnt wurde*; fuente term TO: PRO ASYL (2018). Rück- und Ausblicke 2017/2018 [en línea], N° 2009. Recuperado de: https://www.proasyl.de/wpcontent/uploads/2018/02/PA_Faltblatt_RueckAusblick1718_Feb18_web.pdf; contexto term TM: *La cifra de solicitudes de asilo presentadas en Latinoamérica y el Caribe es cada vez mayor y ya son casi 100 000 personas las que están actualmente a la espera de recibir el fallo sobre su solicitud de asilo*; fuente term TM: Centro de Estudios sobre Refugiados. Latinoamérica y el Caribe: Construyendo sobre una tradición de protección. Revista Migraciones Forzadas, N° 56, Octubre de 2017 [En línea]. Recuperado de: <https://www.refworld.org/es/docid/5a8606a94.html>

Asylantragsteller

term TM: **solicitantes de asilo**; contexto term TO: *Das Greek Council for Refugees (Griechischer Flüchtlingsrat) richtet seine Arbeit seit 1989 voll auf die Unterstützung für Flüchtlinge und Asylantragsteller aus und bietet u.a. ei-ne Sozial- und Rechtsberatung an*; fuente term TO: Botschaft

der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018). Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland [en línea]. Recuperado de: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfe-fuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>; contexto term TM: Se dará prioridad a la identificación e incorporación de terceros países de los que proceda un número significativo de solicitantes de asilo y que tengan un número reducido de nacionales a los que se conceda el estatuto de refugiado; fuente term TM: Comisión Europea. (2015a). Crisis de los refugiados: la Comisión Europea toma medidas decisivas (preguntas y respuestas). Hoja Informativa, Estrasburgo, 9 de septiembre de 2015. Recuperado de: http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-15-5597_es.htm

Asylbescheid

term TM: **resolución de asilo**; contexto term TO: Mit Hilfe von PRO ASYL ging Ramin gegen den Asylbescheid vor und erhielt den ihm zustehenden Schutz; fuente term TO: PRO ASYL (2018). Rück-und Ausblicke 2017/2018 [en línea], N° 2009. Recuperado de: https://www.proasyl.de/wpcontent/uploads/2018/02/PA_Faltblatt_RueckAusblick1718_Feb18_web.pdf; contexto term TM: Los motivos pueden ser una apelación con resultado positivo o todavía pendiente de la resolución de asilo, una apelación con resultado positivo o todavía pendiente de la resolución de expulsión, problemas de readmisión, resistencia del extranjero retornado, etc; fuente term TM: Red Europea de Migración (2016). Retorno de solicitantes de asilo rechazados: Desafíos y buenas prácticas [En línea]. Recuperado de: http://extranjeros.miramiss.gob.es/es/redeuropeamigracion/Estudios_monograficos/ficheros/2015_2016/ES-Rejected_Asymum_Seekers_final_30032016.pdf

Asylentscheidungen

term TM: **decisiones de asilo**; contexto term TO: PRO ASYL fordert vom BAMF, bei seinen Asylentscheidungen maxi-male Sorgfalt walten zu lassen; fuente term TO: PRO ASYL (2018). Rück-und Ausblicke 2017/2018 [en línea], N° 2009. Recuperado de: https://www.proasyl.de/wpcontent/uploads/2018/02/PA_Faltblatt_RueckAusblick1718_Feb18_web.pdf; contexto term TM: El acortamiento de los procedimientos de solicitud y reconocimiento de derecho a asilo tiene como objetivo que las decisiones de asilo se tomen en la mayor celeridad posible en los centros de internamiento de llegada; fuente term TM: Ministerio de Empleo y Seguridad Social (2015). Alemania: Política de asilo y refugio. Actualidad internacional sociolaboral, diciembre 2015, N°196, pp. 114-117 [En línea]. Recuperado de: http://www.miramiss.gob.es/es/mundo/Revista/Revista196/REVISTA_196.pdf; comentarios term TM: también puede aparecer en los textos como "resoluciones o soluciones de asilo"

Asylpolitik

term TM: **política de asilo**; contexto term TO: Asylpolitik/Afghanistan; fuente term TO: PRO ASYL (2018). Rück-und Ausblicke 2017/2018 [en línea], N° 2009. Recuperado de: https://www.proasyl.de/wpcontent/uploads/2018/02/PA_Faltblatt_RueckAusblick1718_Feb18_web.pdf; contexto term TM: La legislación de la UE exige que la UE base su política de asilo y migración en la solidaridad entre sus Estados miembros y en la justicia hacia los nacionales de terceros países, así como en la adopción de medidas

legales, cuando sea necesario, para lograrlo (véase artículos 67.2 y 80 del TFUE); fuente term TM: ACNUR (2016). Mejorar la protección de los refugiados en la Unión Europea y en el mundo [En línea]. Recuperado de: <https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/BDL/2017/11048.pdf?file=fileadmin/Documentos/BDL/2017/11048>

Asylverfahren

term TM: **procedimientos de asilo**; contexto term TO: Sie bietet zudem im Asylverfahren, in Behörden und Krankenhäusern Dolmetschungen und Übersetzungen in inzwischen 35 Sprachen mit 350 qualifiziert ausgebildeten aktiven Dolmetschern an; fuente term TO: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018). Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland [en línea]. Recuperado de: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfe-fuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>; contexto term TM: La práctica coherente de las facilidades procedimentales contempladas en la Directiva sobre procedimientos de asilo permitirá agilizar la tramitación de las solicitudes y aumentar con ello laglobal de los sistemas nacionales de asilo de los Estados miembros; fuente term TM: Comisión Europea. (2015a). Crisis de los refugiados: la Comisión Europea toma medidas decisivas (preguntas y respuestas). Hoja Informativa, Estrasburgo, 9 de septiembre de 2015. Recuperado de: http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-15-5597_es.htm

Aufnahme

term TM: **acogida**; contexto term TO: Der griechische Verband der Rollstuhlfahrer PASPAs unterstützt Flüchtlinge (v.a. beinampu-terte Kriegsofper) und ggf. deren Familienangehörige durch Aufnahme, Verpflegung und Unterbringung, medizinische Versorgung und rechtliche Beratung; fuente term TO: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018). Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland [en línea]. Recuperado de: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfe-fuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>; contexto term TM: Como Estado parte de la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados de 1951 y de su Protocolo de 1967, Brasil debe proporcionar una estructura eficaz para la acogida y la integración de refugiados; sin embargo, esto aún no existe; fuente term TM: Centro de Estudios sobre Refugiados. Latinoamérica y el Caribe: Construyendo sobre una tradición de protección. Revista Migraciones Forzadas, N° 56, octubre de 2017 [En línea]. Recuperado de: <https://www.refworld.org/es/docid/5a8606a94.html>; comentarios term TO: sinónimos: Unterkunft, Heim, Unterbringung; comentarios term TM: también traducido como alojamiento

B

Bekämpfung der Armut

term TM: **lucha contra la pobreza**; Contexto term TO: ACTION AID Hellas wurde 1998 gegründet und richtet sich neben Hilfe zur Bekämpfung der Armut in Entwicklungsländern inzwischen auch an Flüchtlinge, darunter besonders Frauen, in Griechenland, insbesondere in den Flüchtlingslagern Schisto und Skaramangas bei Athen; fuente term TO: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018). Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland [en línea]. Recuperado de: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfe-fuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>

[fuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf](#); contexto term TM: Esta ayuda apoya a los países socios en su lucha contra la pobreza, la desigualdad, la inseguridad y el desempleo; fuente term TM: Comisión Europea. (2015a). Crisis de los refugiados: la Comisión Europea toma medidas decisivas (preguntas y respuestas). Hoja Informativa, Estrasburgo, 9 de septiembre de 2015. Recuperado de: http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-15-5597_es.htm

Beratung

term TM: **asesoramiento**; contexto term TO: Sie bietet Beratung, Aufklärung und Unterstützung für von sozialer Ausgrenzung bedrohte Menschen; fuente term TO: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018). Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland [en línea]. Recuperado de: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfe-fuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>; contexto term TM: En Rwanda, por ejemplo, por conducto de los centros de atención integral administrados por el Gobierno y apoyados por el ACNUR, los supervivientes tienen acceso a servicios amplios de respuesta, como atención de la salud, asesoramiento y asistencia jurídica; fuente term TM: ONU (2017). Nota sobre protección internacional [En línea]. Recuperado de: <https://www.refworld.org/es/docid/5a54f9da4.html>

Berechtigte

term TM: **solicitantes de asilo**; contexto term TO: Aber mehr als 4.300 Berechtigte warten noch, unter teils dramatischen und lebensbedrohlichen Bedingungen; fuente term TO: PRO ASYL (2018). Rück-und Ausblicke 2017/2018 [en línea], N° 2009. Recuperado de: https://www.proasyl.de/wpcontent/uploads/2018/02/PA_Faltblatt_RueckAusblick1718_Feb18_web.pdf; contexto term TM: Este apoyo sería una expresión de solidaridad. Garantizar que los solicitantes de asilo pueden acceder al asilo y a una protección efectiva en estos países podría abordar una de las causas de los movimientos posteriores; fuente term TM: ACNUR (2016). Mejorar la protección de los refugiados en la UE y en el mundo, diciembre 2016 [En línea]. Recuperado de: <https://www.refworld.org/docid/585b93b54.html>

Betreuung

term TM: **asistencia**; contexto term TO: The Smile of the Child setzt sich seit über 21 Jahren für die Rechte von Kindern und Jugendlichen ein und betreut u.a. unbegleitete minderjährige Flüchtlinge, bringt von ihren Eltern getrennte Kinder wieder mit diesen zusammen und leistet Unterkunft, Betreuung und medizinische Versorgung; fuente term TO: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018). Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland [en línea]. Recuperado de: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfe-fuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>; contexto term TM: Del mismo modo, si un niño o niña es identificado por la CRC, el niño o niña es remitido al ACNUR y a sus socios para asistencia y protección; fuente term TM: ACNUR (2016). Nota informativa sobre protección infantil: Búsqueda y reunificación familiar [En línea]. Recuperado de: <https://www.refworld.org/es/cgi-bin/texis/vtx/rwmain?page=search&docid=59ee2c524&skip=0&query=nota%20informativa%20refugiados>; comentarios term TM: asistencia jurídica, humanitaria,

técnica, material, a los refugiados, legal, de salud, alimentaria, material, etc.

D

Dublin-Verordnung

term TM: **Reglamento de Dublín**; contexto term TO: Laut Dublin-Verordnung innerhalb von sechs Monaten; fuente term TO: PRO ASYL (2018). Rück-und Ausblicke 2017/2018 [en línea], N° 2009. Recuperado de: https://www.proasyl.de/wpcontent/uploads/2018/02/PA_Faltblatt_RueckAusblick1718_Feb18_web.pdf; contexto term TM: En virtud del Reglamento de Dublín en vigor, los cónyuges, las parejas y los menores de edad no casados pueden acogerse a la reunificación familiar con solicitantes adultos; fuente term TM: ACNUR (2016). Mejorar la protección de los refugiados en la UE y en el mundo, diciembre 2016 [En línea]. Recuperado de: <https://www.refworld.org/docid/585b93b54.html>

F

Familiennachzug

term TM: **reagrupación familiar**; contexto term TO: Anas hoffte seine Frau und die beiden Söhne (7 und 5 Jahre) nachholen zu können, bekam aber nur subsidiären Schutz zugesprochen, ohne das Recht auf Familiennachzug; fuente term TO: PRO ASYL (2018). Rück-und Ausblicke 2017/2018 [en línea], N° 2009. Recuperado de: https://www.proasyl.de/wpcontent/uploads/2018/02/PA_Faltblatt_RueckAusblick1718_Feb18_web.pdf; contexto term TM: En los casos del cónyuge, pareja e hijos cuando alcancen la edad laboral, la autorización de residencia temporal concedida en virtud de reagrupación familiar les habilitará para trabajar sin necesidad de ningún otro trámite administrativo; fuente term TM: Ministerio de Trabajo e Inmigración (2011). La reagrupación familiar de los extranjeros en España. Folleto Informativo [En línea]. Recuperado de: http://extranjerios.miramiss.gob.es/es/InformacionInteres/FolletosInformativos/archivos/triptico_reagrupacion_familiar.pdf

Familientrennung

term TM: **separación familiar**; contexto term TO: PRO ASYL unterstützt Anas und viele andere Flüchtlinge in ähnlicher Situation und fordert die Politik auf, die unmenschliche Praxis für Familientrennung für subsidiär Geschützte endlich zu beenden!; fuente term TO: PRO ASYL (2018). Rück-und Ausblicke 2017/2018 [en línea], N° 2009. Recuperado de: https://www.proasyl.de/wpcontent/uploads/2018/02/PA_Faltblatt_RueckAusblick1718_Feb18_web.pdf; contexto term TM: Los efectos psicológicos de la separación familiar sobre la salud también aparecían como tema común; fuente term TM: Centro de Estudios sobre Refugiados (2018). Sirios en desplazamiento. Revista Migraciones Forzadas, N° 57 [En línea]. Recuperado de: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/77220/1/RMF_57.pdf

Familienzusammenführung

term TM: **reunificación familiar**; contexto term TO: Tausende Kinder, Ehegatten und Eltern müssen in Griechenland ausharren, obwohl sie das Recht auf eine Familienzusammenführung in Deutschland haben; fuente term TO: PRO ASYL (2018). Rück-und Ausblicke 2017/2018 [en línea], N° 2009. Recuperado de: https://www.proasyl.de/wpcontent/uploads/2018/02/PA_Falt

[blatt_RueckAusblick1718_Feb18_web.pdf](#); contexto term TM: La Declaración también procuró garantizar que los refugiados pudieran ejercer los mismos derechos que otros extranjeros en situación regular, promover la reunificación familiar de los refugiados y establecer mecanismos de cooperación entre las instituciones de asilo de cada país; fuente term TM: Centro de Estudios sobre Refugiados. Latinoamérica y el Caribe: Construyendo sobre una tradición de protección. Revista Migraciones Forzadas, N° 56, octubre de 2017 [En línea]. Recuperado de: <https://www.refworld.org/es/docid/5a8606a94.html>

Flüchtlinge

term TM: **refugiados**; contexto term TO: ACTION AID Hellas wurde 1998 gegründet und richtet sich neben Hilfe zur Bekämpfung der Armut in Entwicklungsländern inzwischen auch an Flüchtlinge, darunter besonders Frauen, in Griechenland, insbesondere in den Flüchtlingslagern Schisto und Skaramangas bei Athen; fuente term TO: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018). Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland [en línea]. Recuperado de: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfe-fuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>; contexto term TM: Más de un millón de refugiados e inmigrantes llegaron por mar a Europa; fuente term TM: ACNUR (2016). Hoja informativa: Mejorar la protección de los refugiados en la UE y en el mundo, diciembre 2016 [en línea]. Recuperado de: <https://www.refworld.org/docid/585b93b54.html>

Flüchtlingshilfe

term TM: **ayuda a refugiados**; contexto term TO: Auch der Arbeiter-Samariter-Bund (ASB) ist in Griechenland in der Flüchtlingshilfe aktiv; fuente term TO: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018). Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland [en línea]. Recuperado de: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfe-fuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>; contexto term TM: El Fondo proporcionará ayuda a 400 000 refugiados sirios y a las comunidades de acogida que lo necesitan en Líbano, Turquía, Jordania e Irak, centrándose en la educación, los medios de subsistencia y la seguridad alimentaria, sobre todo de niños y jóvenes; fuente term TM: Comisión Europea. (2015a). Crisis de los refugiados: la Comisión Europea toma medidas decisivas (preguntas y respuestas). Hoja Informativa, Estrasburgo, 9 de septiembre de 2015. Recuperado de: http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-15-5597_es.htm

G

Geldspenden

term TM: **donaciones de dinero**; contexto term TO: Der beste Weg, um aus Deutschland bedürftigen Flüchtlingen in Griechenland zu helfen, ist die Unterstützung von Hilfsorganisationen durch Geldspenden; Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018). Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland [en línea]. Recuperado de: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfe-fuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>; contexto term TM: En www.interaction.org, se puede encontrar una lista de organizaciones humanitarias que aceptan donaciones de dinero en efectivo para respuestas en caso de desastres en todo el mundo; fuente term TM: USAID (2018). Poder

Ejecutivo, Venezuela: Crisis Regional por la Situación de Venezuela Hoja informativa n.º5, Año Fiscal (AF) 2018 [En línea]. Recuperado de: <https://www.refworld.org/es/docid/5ba2815b4.html>

Genfer Flüchtlingskonvention

term TM: **Convención de Ginebra**; contexto term TO: In der Türkei gilt die Genfer Flüchtlingskonvention nicht; fuente term TO: PRO ASYL (2018). Rück-und Ausblicke 2017/2018 [en línea], N° 2009. Recuperado de: https://www.proasyl.de/wpcontent/uploads/2018/02/PA_Faltblatt_RueckAusblick1718_Feb18_web.pdf; contexto term TM: ACNUR, la Agencia de la ONU para los Refugiados, ofrece sus servicios a cualquiera que se ajuste a la definición de refugiado recogida en la Convención de Ginebra de 1951, que incluye a los sirios (excluyendo a los palestinos); fuente term TM: Centro de Estudios sobre Refugiados (2018). Sirios en desplazamiento. Revista Migraciones Forzadas, N° 57 [En línea]. Recuperado de: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/77220/1/RMF_57.pdf

H

Hilfsorganisationen

term TM: **organizaciones humanitarias**; contexto term TO: Der beste Weg, um aus Deutschland bedürftigen Flüchtlingen in Griechenland zu helfen, ist die Unterstützung von Hilfsorganisationen durch Geldspenden; fuente term TO: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018). Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland [en línea]. Recuperado de: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfe-fuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>; contexto term TM: La forma más eficaz en que las personas pueden ayudar en las iniciativas de respuesta es haciendo donaciones en efectivo a las organizaciones humanitarias a cargo de las operaciones de asistencia; fuente term TM: USAID (2018). Poder Ejecutivo, Venezuela: Crisis Regional por la Situación de Venezuela Hoja informativa n.º5, Año Fiscal (AF) 2018 [En línea]. Recuperado de: <https://www.refworld.org/es/docid/5ba2815b4.html>

humanitäre Hilfen

term TM: **ayuda humanitaria**; contexto term TO: Grundsätzlich ermöglichen private Spenden unbürokratische und rasche humanitäre Hilfen in besonderen Notfällen; fuente term TO: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018). Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland [en línea]. Recuperado de: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfe-fuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>; contexto term TM: ACNUR realiza reuniones regulares de coordinación con actores humanitarios y de desarrollo para discutir el diseño, coordinación e implementación de la respuesta para la protección de personas de interés y comunidades receptoras, lo cual incluye la identificación, provisión de ayuda humanitaria, monitoreo de los derechos de los refugiados y promoción de soluciones duraderas; fuente term TM: ACNUR (2019). Hoja informativa: ACNUR en Venezuela - Marzo de 2019, 25 Abril 2019 [En línea]. Recuperado de: <https://www.refworld.org/es/docid/5cc1073e4.html>

I

Integration

term TM: integración; contexto term TO: Ebenso fördert NAOMI die Integration durch Deutschkurse für Personen, die im Prozess der Familienzusammenführung mit Angehörigen in Deutschland oder Österreich stehen und durch Ausbildung und Verkauf der Produkte aus einer Nähwerkstatt; fuente term TO: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018). Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland [en línea]. Recuperado de: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfe-fuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>; contexto term TM: La integración supone un proceso “bidireccional” entre los refugiados y sus comunidades de acogida; fuente term TM: ACNUR (2016). Hoja informativa: Mejorar la protección de los refugiados en la UE y en el mundo, diciembre 2016 [En línea]. Recuperado de: <https://www.refworld.org/docid/585b93b54.html>

M

Menschenrechtsverletzungen

term TM: violaciones de los derechos humanos; contexto term TO: Es drohen Folter und andere Menschenrechtsverletzungen; fuente term TO: PRO ASYL (2018). Rück-und Ausblücke 2017/2018 [en línea], N° 2009. Recuperado de: https://www.proasyl.de/wpcontent/uploads/2018/02/PA_Faltblatt_RueckAusblick1718_Feb18_web.pdf; contexto term TM: Los enfrentamientos armados entre las fuerzas gubernamentales y el ELN están ocasionando graves violaciones de los derechos humanos al mismo tiempo que provoca el desplazamiento masivo de poblaciones y comunidades enteras, como la del grupo étnico Wounaan de la comunidad Taparalito; fuente term TM: Centro de Estudios sobre Refugiados. Latinoamérica y el Caribe: Construyendo sobre una tradición de protección. Revista Migraciones Forzadas, N° 56, Octubre de 2017 [En línea]. Recuperado de: <https://www.refworld.org.es/docid/5a8606a94.html>

Migrantes

term TM: inmigrantes; contexto term TO: Die Organisation Ärzte der Welt / Giatroi tou Kosmou, Homepage: www.mdmgreece.gr, ist insbesondere im Gesundheitsbereich aktiv und unterhält u.a. eine „offene Praxis“ für Migranten, Flüchtlinge und sozial Schwache, eine Obdachlosenunterkunft für ca. 70 Personen, bietet ärztliche Versorgung sowie eine mobile Zahnarztpraxis; fuente term TO: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018). Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland [en línea]. Recuperado de: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfe-fuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>; contexto term TM: El mecanismo se activará en circunstancias excepcionales cuando existan indicios claros y mensurables de que el funcionamiento del sistema de asilo de uno o varios Estados miembros puede verse en peligro por una afluencia constante y masiva de inmigrantes en su territorio, en particular de personas manifiestamente necesitadas de protección internacional; fuente term TM: Comisión Europea. (2015a). Crisis de los refugiados: la Comisión Europea toma medidas decisivas (preguntas y respuestas). Hoja Informativa, Estrasburgo, 9 de septiembre de 2015. Recuperado de: [http://europa.eu/rapid/press-release MEMO-15-5597 es.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-15-5597_es.htm)

N

Nachzug

term TM: traslado; contexto term TO: Das deutsche Bundesinnenministerium übt allerdings Druck auf Griechenland aus, den monatlichen Nachzug massiv zu begrenzen; fuente term TO: PRO ASYL (2018). Rück-und Ausblücke 2017/2018 [en línea], N° 2009. Recuperado de: https://www.proasyl.de/wpcontent/uploads/2018/02/PA_Faltblatt_RueckAusblick1718_Feb18_web.pdf; contexto term TM: Dado que ACNUR es, en la mayoría de los casos, el único proveedor de fondos que paga la selección y el traslado a Brasil de los refugiados, el organismo es fundamental no solo para la implementación exitosa del programa de reasentamiento, sino también para su existencia y continuidad; fuente term TM: Centro de Estudios sobre Refugiados. Latinoamérica y el Caribe: Construyendo sobre una tradición de protección. Revista Migraciones Forzadas, N° 56, Octubre de 2017 [En línea]. Recuperado de: <https://www.refworld.org.es/docid/5a8606a94.html>

Nichtregierungsorganisationen

term TM: organizaciones no gubernamentales; contexto term TO: Vertretung von Internationalen Nichtregierungsorganisationen in Griechenland; fuente term TO: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018). Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland [en línea]. Recuperado de: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfe-fuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>; contexto term TM: Otro de los casos mencionados anteriormente, se refiere a un menor de edad afgano, que había llegado a Hungría en diciembre de 2009, después de haber vivido en Grecia casi tres años, tiempo durante el cual no había recibido ningún apoyo del Estado o de Organizaciones no gubernamentales a pesar de haber solicitado asilo; fuente term TM: ACNUR (2010). Nota informativa del ACNUR sobre las prácticas nacionales en la aplicación del artículo 3. 2 del Reglamento Dublín II, en particular en el contexto de las propuestas de traslado a Grecia [en línea] Recuperado de: <https://www.refworld.org.es/cgi-bin/texis/vtx/rwmain?page=search&docid=4d19e9be2&skip=0&query=nota%20informativa%20refugiados>

S

sozialer Ausgeranzung

term TM: exclusión social; contexto term TO: SolidarityNow setzt sich für die Rechte von von sozialer Ausgrenzung bedrohten Gruppen wie z.B. Roma, aber auch Flüchtlinge und Migranten ein und stellt Lebensmittelhilfen, Un-terkunft oder ärztliche Versorgung zur Verfügung; fuente term TO: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018). Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland [en línea]. Recuperado de: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfe-fuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>; contexto term TM: Existe un amplio reconocimiento de que la radicalización del extremismo violento entre los migrantes y refugiados asentados y sus descendientes es un síntoma de exclusión social; fuente term TM: IOM (2018). Migración, extremismo violento y exclusión social. Hoja informativa N°9 [En línea]. Recuperado de: <https://www.iom.int/sites/default/files/wmr/document/SP%20WMR%20INFOSHEET%20No.%209.pdf>*

subsidiären Schutz

term TM: **protección subsidiaria**; contexto term TO: *Anas hoffte seine Frau und die beiden Söhne (7 und 5 Jahre) nachhohlen zu können, bekam aber nur subsidiären Schutz zugesprochen, ohne das Recht auf Familiennachzug*; fuente term TO: PRO ASYL (2018). Rück- und Ausblicke 2017/2018 [en línea], N° 2009. Recuperado de: https://www.proasyl.de/wpcontent/uploads/2018/02/PA_Faltblatt_RueckAusblick1718_Feb18_web.pdf; contexto term TM: *Las personas con solicitudes de asilo pendientes o que tenían reconocida la condición de refugiado o protección subsidiaria en otros países europeos, fueron trasladados a esos Estados*; fuente term TM: ACNUR (2016). Mejorar la protección de los refugiados en la Unión Europea y en el mundo [En línea]. Recuperado de: <https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/BDL/2017/11048.pdf?file=fileadmin/Documentos/BDL/2017/11048>

Ü

Überstellungen

term TM: **traslados**; contexto term TO: *Überstellungen, die im Rahmen des EU-Türkei-Deals aus Griechenland vorgesehen sind, stellen deshalb einen klaren Verstoß gegen Europa- und Völkerrecht dar*; fuente term TO: PRO ASYL (2018). Rück- und Ausblicke 2017/2018 [en línea], N° 2009. Recuperado de: https://www.proasyl.de/wpcontent/uploads/2018/02/PA_Faltblatt_RueckAusblick1718_Feb18_web.pdf; contexto term TM: *La propuesta de la Comisión podría dar lugar a múltiples traslados y a demoras en la reunificación familiar*; fuente term TM: ACNUR (2016). Mejorar la protección de los refugiados en la Unión Europea y en el mundo [En línea]. Recuperado de: <https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/BDL/2017/11048.pdf?file=fileadmin/Documentos/BDL/2017/11048>

U

unbegleitete minderjährige Flüchtlinge

term TM: **menores no acompañados**; contexto term TO: *Das ECRP ist Projektpartner u.a. des UNHCR, der EU Kommission und des griechischen Gesundheitsministeriums und bietet soziale und rechtliche Beratung, Übersetzungshilfe und Betreuung für Flüchtlinge und unterstützt bei der Familienzusammenführung unbegleiteter minderjähriger Flüchtlinge*; fuente term TO: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018). Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland [en línea]. Recuperado de: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>; contexto term TM: *Esto se aplica especialmente a los casos de personas vulnerables como menores no acompañados o familias con niños menores de 18 años o si la mala salud de los solicitantes de asilo desaconsejan su retorno¹²*; fuente term TM: ACNUR (2010). Nota informativa del ACNUR sobre las prácticas nacionales en la aplicación del artículo 3. 2 del Reglamento Dublín II, en particular en el contexto de las propuestas de traslado a Grecia [en línea] Recuperado de: <https://www.refworld.org/es/cgi-bin/texis/vtx/rwmain?page=search&docid=4d19e9be2&skip=0&query=nota%20informativa%20refugiados>; comentarios term TM: *Se entiende que se refiere a los menores refugiados no acompañados. También aparece como "menores no acompañados y separados"*

Unterkunft

term TM: **alojamiento**; contexto term TO: *The Smile of the Child setzt sich seit über 21 Jahren für die Rechte von Kindern und Jugendlichen ein und betreut u.a. unbegleitete minderjährige Flüchtlinge, bringt von ihren Eltern getrennte Kinder wieder mit diesen zusammen und leistet Unterkunft, Betreuung und medizinische Versorgung*; fuente term TO: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018). Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland [en línea]. Recuperado de: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>; contexto term TM: *Los organismos humanitarios para el refugio centran sus respuestas cada vez más en las necesidades de alojamiento de quienes se encuentran en entornos urbanos*; fuente term TM: Centro de Estudios sobre Refugiados (2010). Adaptarse al desplazamiento urbano. Revista Migraciones Forzadas, N° 34 [En línea]. Recuperado de: <https://www.refworld.org/es/cgi-bin/texis/vtx/rwmain?page=search&docid=4c68de5f2&skip=0&query=separaci%C3%B3n%20de%20familias>

Unterstützung

term TM: **apoyo**; contexto term TO: *Das Greek Council for Refugees (Griechischer Flüchtlingsrat) richtet seine Arbeit seit 1989 voll auf die Unterstützung für Flüchtlinge und Asylantragsteller aus und bietet u.a. eine Sozial- und Rechtsberatung an*; fuente term TO: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018). Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland [en línea]. Recuperado de: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>; contexto term TM: *La Unión Europea está intensificando su apoyo a los países de los Balcanes Occidentales, que actualmente reciben grandes flujos de refugiados, principalmente procedentes de Siria*; fuente term TO: Comisión Europea. (2015a). Crisis de los refugiados: la Comisión Europea toma medidas decisivas (preguntas y respuestas). Hoja Informativa, Estrasburgo, 9 de septiembre de 2015. Recuperado de: http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-15-5597_es.htm

V

Völkerrecht

term TM: **derecho internacional**; contexto term TO: *Überstellungen, die im Rahmen des EU-Türkei-Deals aus Griechenland vorgesehen sind, stellen deshalb einen klaren Verstoß gegen Europa- und Völkerrecht dar*; fuente term TO: PRO ASYL (2018). Rück- und Ausblicke 2017/2018 [en línea], N° 2009. Recuperado de: https://www.proasyl.de/wpcontent/uploads/2018/02/PA_Faltblatt_RueckAusblick1718_Feb18_web.pdf; contexto term TM: *En vista del vacío jurídico en el derecho internacional en lo referente al desplazamiento ambiental, es necesario establecer normas mínimas de protección a nivel regional y nacional*; fuente term TM: Centro de Estudios sobre Refugiados. Latinoamérica y el Caribe: Construyendo sobre una tradición de protección. Revista Migraciones Forzadas, N° 56, Octubre de 2017 [En línea]. Recuperado de: <https://www.refworld.org/es/docid/5a8606a94.html>; comentarios term TM: *también se puede encontrar como derecho internacional humanitario*

vulnerable Menschen

term TM: personas vulnerables; contexto term TO: Die Zielgruppe, vornehmlich vulnerable Menschen aus dem Mittleren Osten sowie lokale Familien in Not, erhalten zudem psycho-soziale Unterstützung, Rechtsberatung und Sprachunterricht etc; fuente term TO: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018).

Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland [en línea]. Recuperado de:

<https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/merkblatt-hilfsorganisationen-hilfe-fuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>; *contexto term*

TM: En este último caso, además de la asunción de responsabilidad de las solicitudes en virtud del artículo 3. 2, también hay casos deliberados de no ejecución del traslado de tales personas vulnerables dentro del plazo de seis meses, que dan lugar a responsabilidades inherentes al Estado que elige no trasladar; fuente term TM: ACNUR (2010). Nota informativa del ACNUR sobre las prácticas nacionales en la aplicación del artículo 3. 2 del Reglamento Dublín II, en particular en el contexto de las propuestas de traslado a Grecia [en línea] Recuperado de:
<https://www.refworld.org/es/cgi-bin/texis/vtx/rwmain?page=search&docid=4d19e9be2&skip=0&query=nota%20informativa%20refugiados>

8. Conclusiones

En este trabajo se ha demostrado la realización de dos encargos de traducción DE>ES ficticios pero verosímiles con los que se ha querido aproximar a la realidad laboral de los traductores, particularmente los especializados en temas institucionales, sociales, de crisis migratoria y ayuda a los refugiados. Con ello se ha querido demostrar la complejidad del proceso: desde el análisis basado en el modelo de Ciapuscio y Kuguel (2002) de los textos originales como un primer paso importante antes de empezar a traducir, la perfilación de los propios encargos sin los cuales la traducción de los TO no tendría ninguna finalidad u objetivos, hasta el comentario y estudio de los problemas y dificultades que se han encontrado a lo largo del proceso anterior.

Como se ha mencionado al principio de este TFG, el objetivo general es demostrar a través de la traducción de los textos la importancia de la traducción e interpretación en los servicios públicos, instituciones, organizaciones, etc. en situaciones en las que el choque cultural y lingüístico implica la necesidad de los servicios de un traductor/intérprete. La función del traductor/intérprete como mediador intercultural en estos casos es una labor fundamental para que su trabajo sea eficaz y no se centre simplemente en una "satisfacción de necesidades" del cliente sino que pueda interrelacionar sus culturas de trabajo, tal y como explica Witte en su estudio (1992:409-410):

No obstante, una interacción comunicativa no consiste sólo en lo que se hace o dice y para qué se hace o dice, sino que además, los interlocutores ofrecen, mutuamente, una imagen de sí. Es decir, en el proceso de la interacción se va definiendo la relación entre ellos (cfr. Quasthoff 1987). Este nivel de la relación, de la interacción, como lo vamos a llamar aquí, se suele olvidar con frecuencia cuando se trata de especificar un encargo para la traducción.

Pero si consideramos al traductor como "mediador intercultural" o como "experto" en la comunicación intercultural, como se le ha llamado (cfr. Holz-Manttari 1984; 1986; Vermeer 1989; 1990), su labor debe basarse en un concepto profesional de la comunicación. Y tal concepto debe incluir también el nivel de la interacción al cual nos hemos referido. Por lo tanto, la tarea del traductor no debe limitarse a establecer una interacción satisfactoria respecto a lo que se comunica y para qué se comunica, sino que también y sobre todo ha de crear un entendimiento entre sus clientes en el nivel de la interacción.

Por otra parte, Eugene Nida (1991, citado en Palermo, 2011) argumenta por qué el conocimiento cultural es tan relevante en la formación de un traductor profesional y por lo tanto en una traducción:

Los errores más grandes en traducción e interpretación no resultan normalmente de una insuficiencia de palabras, sino de la falta de suposiciones culturales correctas. Esto significa que la formación de traductores e intérpretes competentes no sólo debe incluir un estudio profundo de las relaciones íntimas entre lengua y cultura, sino que debe ir más allá de este objetivo limitado para mostrar cómo lengua y cultura son dos sistemas semejantes de símbolos interdependientes. (p.17)

Otro ejemplo de argumentación es la de Nuria Ponce Márquez (2007, citada en Palermo, 2011):

No cabe la menor duda de que la adecuación que debe llevar a cabo el traductor en su obra implica un conocimiento profundo no sólo del par de lenguas de trabajo sino, sobre todo, de las implicaciones culturales de ambas lenguas. Por todo esto, el traductor se convierte en un eslabón intercultural que actúa de mediador entre la cultura origen y la cultura meta. (p.17)

En términos generales, gracias a todo el trabajo de investigación necesario para el estudio empírico he podido defender, justificar y desarrollar mis competencias académicas adquiridas a lo largo de la carrera de Traducción e Interpretación.

Para concluir, todo el trabajo práctico se ha elaborado desde el enfoque y reflejo de la necesaria intervención de los servicios de Traducción e Interpretación en situaciones de asilo, ayuda a refugiados, extranjeros, organizaciones, instituciones, etc. y, por otra parte, desde la necesaria evolución y expansión de estos servicios en la sociedad actual en la que los conflictos interculturales, crisis migratorias e integración social todavía resultan un gran inconveniente para el desarrollo sostenible y las políticas internacionales.

9. BIBLIOGRAFIA

9.1. Primaria

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Athen (2018). *Hilfsorganisationen – Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland* [en línea]. Recuperado de: <https://griechenland.diplo.de/blob/1338150/c3056de5dafc0b56e7f15e1b67e16059/me rkblatt-hilfsorganisationen-hilfe-fuer-fluechtlinge-in-griechenland-data.pdf>.

PRO ASYL (2018). Rück-und Ausblücke 2017/2018 [en línea], N° 2009. Recuperado de: https://www.proasyl.de/wpcontent/uploads/2018/02/PA_Faltblatt_RueckAusblick1718_Feb18_web.pdf.

9.2. Secundaria

Ciapuscio, G. & Kuguel, I. (2002). «Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados». En García Palacios, J. & Fuentes Morán, M. T. (eds.) (2002). *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Galmar, pp. 37-74.

European Migration Network (2012). *Asylum and Migration Glossary 2.0* [en línea]. Recuperado de: http://extranjeros.mitramiss.gob.es/es/redeuropeamigracion/glosario/EMN_Glossary_2.0_FINAL_Version_Jan_2012.pdf.

Gil Bardají, A. (2008). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor* [en línea]. Recuperado de: <https://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECERCA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1>.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra

Ministerio de Trabajo, M. y S. Portal de Inmigración (2018). Consultado en <http://extranjeros.mitramiss.gob.es/>.

Ministerio de Empleo y S. S. (2016). Manual de instrucciones para la gestión de subvenciones convocadas para el desarrollo de programas dirigidos a personas inmigrantes nacionales de terceros países [en línea]. Recuperado de: http://extranjeros.mitramiss.gob.es/es/Subvenciones/anos_anteriores/area_integracion/2016/sin_fin_lucro_2016/Formularios/justificacion_subvencion/manual_gestion_DGM.pdf

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, ISSN-e 0211-799X, Vol. 2, N° 2, pp. 209-243.

Palermo, G. (2011). *El rol del traductor como mediador cultural en el proceso de comunicación intercultural*. [en línea]. Universidad de Aconcagua, Santiago, Chile. Recuperado de: https://www.academia.edu/34893077/EL_ROL_DEL_TRADUCTOR_COMO_MEDIADOR_CULTURAL_EN_EL.

Parlamento Europeo. (2017). La crisis migratoria en Europa [en línea]. Recuperado de: <http://www.europarl.europa.eu/news/es/headlines/society/20170629STO78631/la-crisis-migratoria-en-europa>.

Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Madrid: Espasa. Consultado en <http://www.rae.es/rae.htm>.

Real Academia Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa. Consultado en: <http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/buscar.cgi>.

Red Europea de Migraciones (2009). La política de acogida, repatriación y acuerdos para la integración de los menores extranjeros no acompañados, España [en línea]. Recuperado de: [http://extranjeros.mitramiss.gob.es/es/redeuropeamigracion/Estudios_monograficos/ficheros/EMN-ES-2008-II-La_politica_de_Acogida-ES.pdf](http://extranjeros.mitramiss.gob.es/es/redeuropeamigracion/Estudios_monograficos/ ficheros/EMN-ES-2008-II-La_politica_de_Acogida-ES.pdf).

Rico Pérez, C. (2011). Tecnologías de la traducción para la mediación intercultural. *Lengua y migración / Language and Migration*, Vol. 3, N^o. 1, enero-junio, pp. 115-129. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=519551811007>.

Santana Falcón, R. (2013). El mediador cultural en los servicios públicos: una nueva profesión. *Estudios de Traducción*, 3, pp. 33-43 [en línea]. Recuperado de: <https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2013.v3.41988>.

Witte, H. (1992). El traductor como mediador cultural: Fundamentos teóricos para la enseñanza de la Lengua y Cultura en los estudios de Traducción. *El Guiniguada* N^o 3, 1, 1992. pp. 407-414. Recuperado de: https://acceda.ulpgc.es/bitstream/10553/5103/1/0235347_01992_0047.pdf.

10. Anexos

10.1. Anexo 1: Texto original 1

10.2. Anexo 2: Texto original 2

10.3. Anexo 3: Glosario en formato MS Excel